INHOUD/TABLE MATIERES

1. Ken uw machine
Ken uw machine ····· 2
Accessoires ····· 3
Aansluiten van de machine ····· 4
Alvorens in te rijgen ····· 5 - 6
Het stofopvangbakje ····· 7
Persvoetje verwisselen ····· 7
Verwisselen van de naalden - Naald, garen en stoffentabel ····· 8 - 9

2. Beginnen met naaien
Inrijgen van de machine ····· 10 - 13
Bruikbare tips ····· 13
Testen van de overlocksteken ····· 14
Garenspanningen ····· 15 - 16
3-Draads overlocksteek met l-naald ····· 17
Smalle/Rolzoom, Picot-steek ····· 18
Instellen van de draadspanningen ····· 19 - 20
Instellen van de steeklengte, Instellen snij-breedte, Steekvinger (B) ····· 21
Differentieel-transport ····· 22
Persvoetstangdruk ····· 23 - 24
Basis technieken
Buitenwaartse hoeken naaien zonder de draad te knippen ····· 25
Naaien van gebogen naden, uithalen van de steek ····· 25
Overlocksteek met vulkoord of band ····· 26
Decoratieve steken ····· 27
Differentieel-transport ····· 28

3. Onderhoud van de machine
Vervangen van het bewegende mes, Uitschakelen van het mes ····· 29
Verwijderen van het lichtkapje ····· 29
Schoonmaken en olieën ····· 30

4. Opsporen en verhelpen van kleine storingen ····· 31

5. Extra optionele accessoires ····· 32 - 36

TABLE DES MATIERES

1. VOTRE MACHINE A COUDRE
Description de la machine ····· 2
Accessoires ····· 3
Branchement de la machine ····· 4
Préparation à l'enfilage ····· 5 - 6
Bac à déchets, changement de pied presseur ····· 7
Changement d'aiguille, tableau des fils et matières ····· 8 - 9

2. COMMENCER A COUDRE
Enfilage de la machine ····· 10 - 13
Conseils d'utilisation ····· 13
Tester la formation du point ····· 14
Tableau de réglage de la machine ····· 15 - 16
Overlock à 3 fils avec une aiguille ····· 17
Ourlets étroits et ourlets roulés, point picot ····· 18
Réglage des tensions ····· 19 - 20
Réglage de la longueur du point, réglage de largeur de coupe, Doigt mailleur (B) ····· 21
Entraînement différentiel ····· 22
Réglage de la pression du pied ····· 23 - 24
Couture de matières très lourdes ou sur plusieurs épaisseurs ····· 23 - 24
Techniques de base
Piquer un angle sans couper les fils ····· 25
Couture des angles arrondis, découdre une couture ····· 25
Surjet renforcé ····· 26
Effets décoratifs ····· 27
Utilisations du différentiel ····· 28

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE
Remplacement du couteau mobile, débrayer le couteau ····· 29
Retirer le capot frontal ····· 29
Nettoyage et lubrification ····· 30

4. REMEDES A D'EVENTUELS PROBLEMES ····· 31

5. ACCESSOIRES OPTIONNELS ····· 32 - 36

SPECIFICATIES VAN UW MACHINE

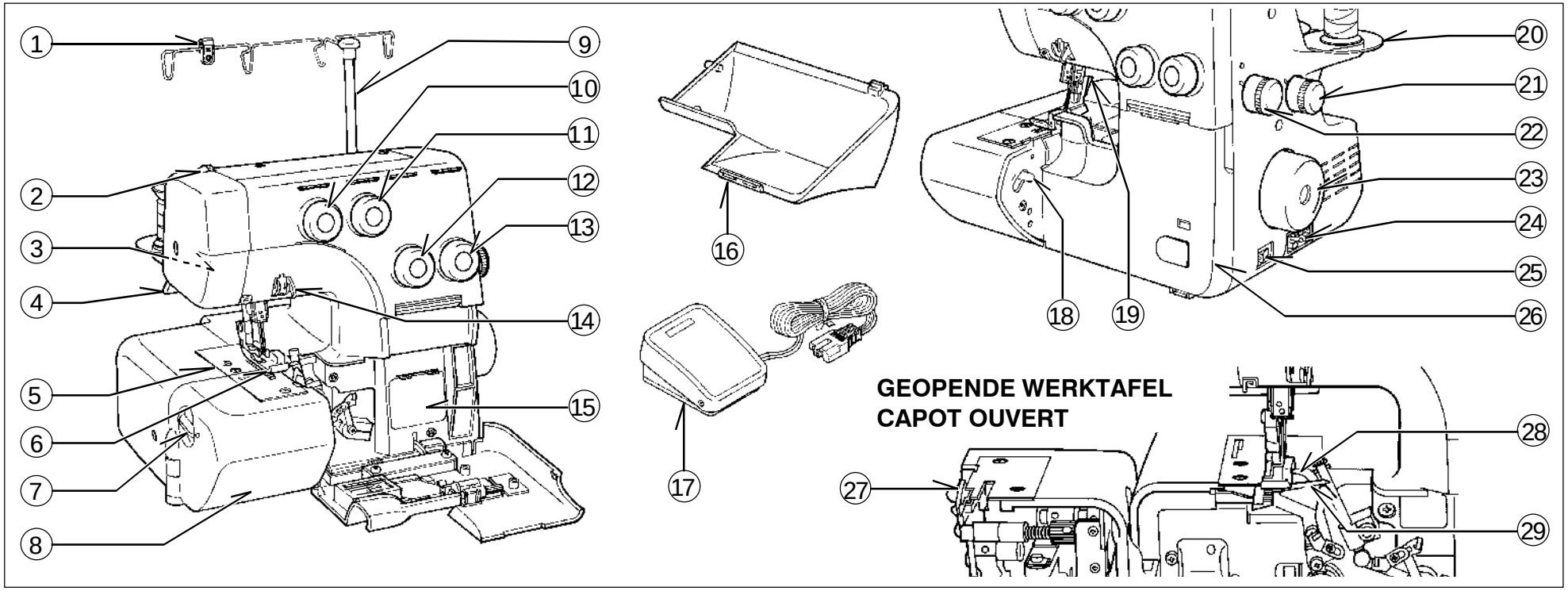
Aantal draden	3 of 4 draads
Steekbreedte	6 mm (linkernaald) en 3,8 mm (rechternaald)
Naalden	HA × 1PS, Ha × 1 (130/705 H)
Steeklengte	1 - 5 mm
Naaisnelheid	Tot 1300 steken per minuut
Afmetingen	320 mm (Br.) × 280 mm (D) × 280 mm (H)
Gewicht	8 KG (17.6 lbs)

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

Nombre de fils	3 ou 4 fils
Largeur du surjet	6 mm (aiguille gauche) et 3,8 mm (aiguille droite)
Aiguille	130-705 H
Longueur de point	1 à 5 mm
Vitesse d'utilisation	Jusqu'à1300 points/minute
Dimensions	320mm (largeur) × 280mm (longueur) × 280mm (hauteur)
Poids	8 kg

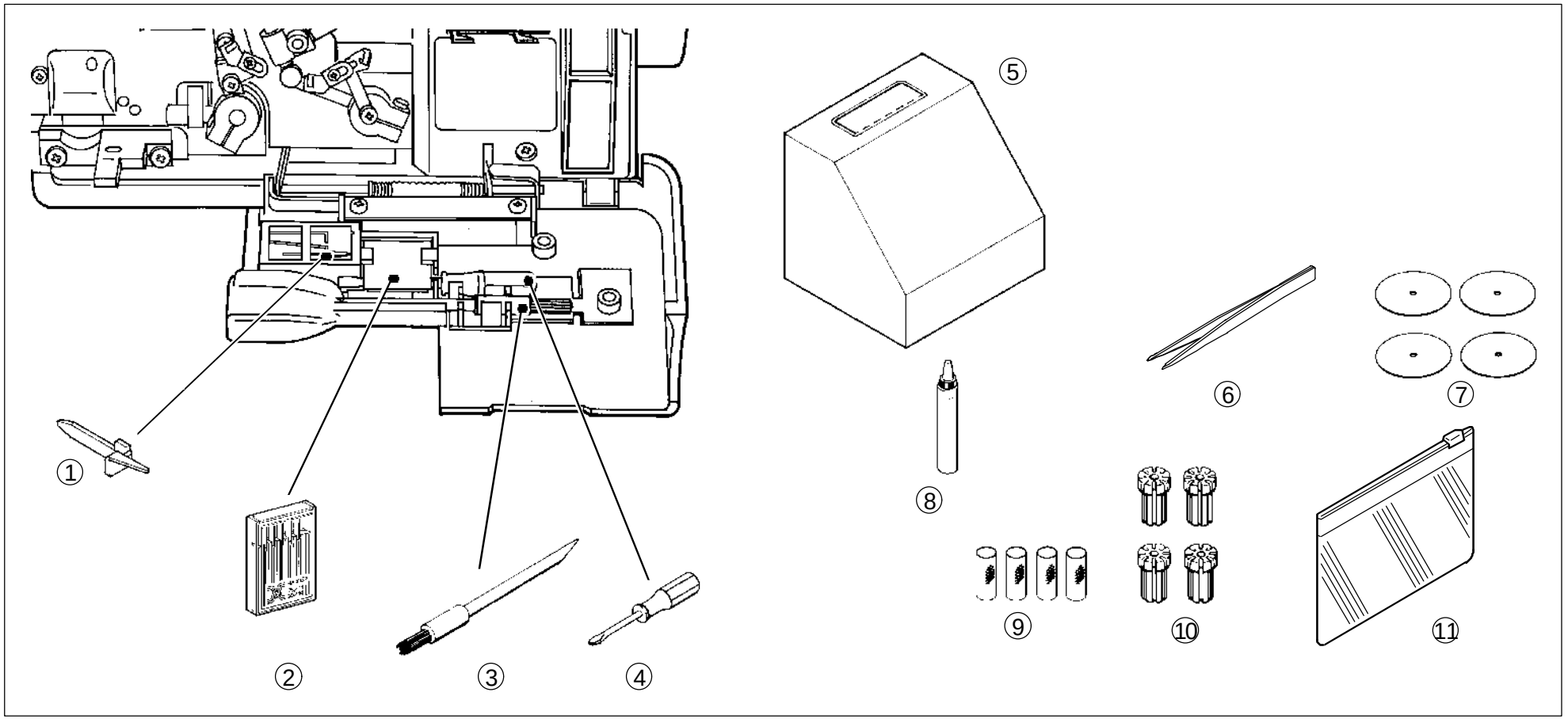
1. KEN UW MACHINE/ VOTRE MACHINE A COUDRE

BESCHRIJVING/DESCRIPTION DE LA MACHINE



1. Afneembare koordgeleider
2. Persvoetstangdruk
3. Verlichting
4. Persvoethevel
5. Naaldplaat
6. Persvoetje
7. Snijbreedteknop
8. Werktafel
9. Garenstandaard
10. Linkernaalddraadspanning
11. Rechternaalddraadspanning
12. Bovengrijperdraadspanning
13. Ondergrijperdraadspanning
14. Naalddraadgeleiders
15. Inrijgschema
16. Afvalbakje
17. Voetweerstand
18. Ontkoppelingsknop werktafel
19. Persvoethevel
20. Garenschotel
21. Differentieelknop
22. Steeklengteknop
23. Handwiel
24. Stekkerhuis
25. Schakelaar
26. Frontklepje
27. Beweegbare mes
28. Bovengrijper
29. Ondergrijper

1. Guide-fil cordonnet
2. Réglage de la pression du pied
3. Ampoule d'éclairage
4. Levier pied presseur
5. Plaque-aiguille
6. Pied presseur
7. Bouton de largeur de coupe
8. Table de travail
9. Support guide-fils télescopique
10. Réglage de tension du fil d'aiguille gauche
11. Réglage de tension du fil d'aiguille droite
12. Réglage de tension du fil du boucleur supérieur
13. Réglage de tension du fil du boucleur inférieur
14. Guide-fil d'aiguilles
15. Schéma d'enfilage
16. Bac à déchets amovible
17. Rhéostat
18. Levier d'ouverture du capot latéral
19. Bouton d'attache du pied presseur
20. Extensions pour cônes
21. Bouton de contrôle du différentiel
22. Bouton de réglage de longueur du point
23. Volant manuel
24. Fiche de branchement extérieur
25. Interrupteur lumière et machine
26. Capot inférieur frontal
27. Couteau mobile
28. Boucleur supérieur
29. Boucleur inférieur



ACCESSOIRES

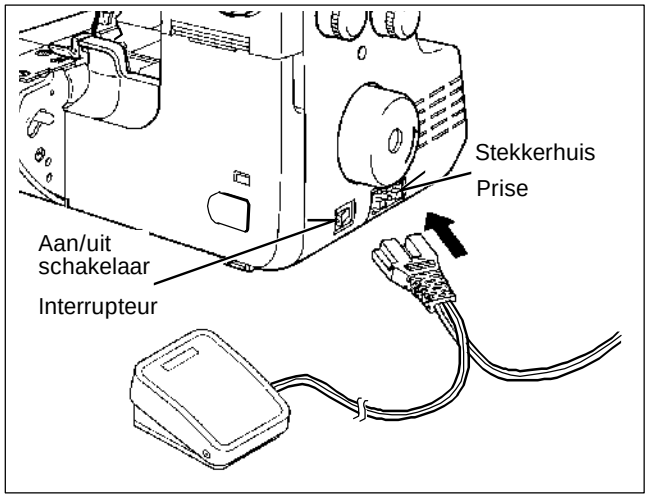
Al deze onderdelen zijn verkrijgbaar bij uw handelaar.

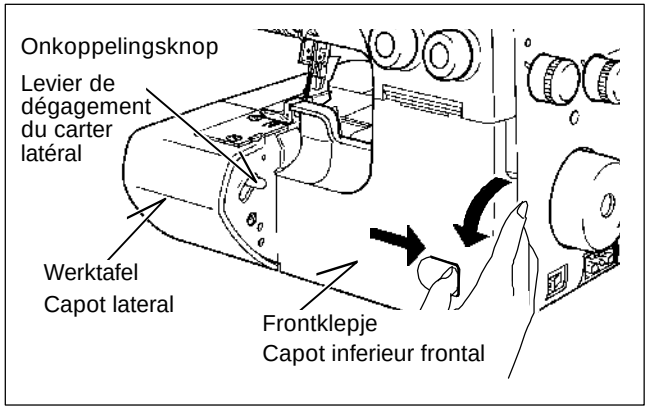
1. Steekvinger (B) (Zie blz.21)
2. Setje naalden
3. Stofkwastje
4. Schroevendraaier (klein)
5. Stofhoes
6. Pincet
7. Plastic onderschijf
8. Oliespuitje
9. Garennetje
10. Cone-houder
11. Accessoirezakje

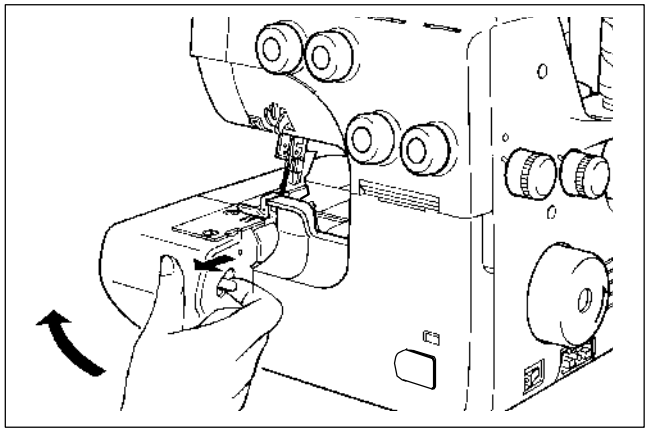
ACCESSOIRES

Toutes les pièces décrites ci-dessous peuvent être obtenues auprès de votre revendeur le plus proche.

1. Doigt mailleur (B) (voir page 21)
2. Boîte d'aiguilles
3. Brosse
4. Petit tournevis
5. Housse de protection
6. Pincette
7. Extension pour cône
8. Burette d'huile
9. Chaussette pour cône
10. Porte-cône
11. Sachet d'accessoires







AANSLUITEN VAN DE MACHINE

1. Verwijder de eventuele olie van naaldplaat enz.

2. **VOETWEERSTAND**
   Steek de contrastekker van de voetweerstand in het stekkerhuis en de stekker in bet stopcontact.

3. **AAN/UIT SCHAKELAAR**
   Zet de schakelaar op on/aan. Met de schakelaar schakelt u zowel de machine als het lampje in.
   Schakel de machine altijd uit als u deze onbeheerd moet laten staan of als u klaar bent met naaien.

4. **OPENEN VAN HET FRONTKLEPJE**
   Om het frontklepje te openen, drukt u het naar rechts en naar beneden, naar u toe.

5. **OPENEN VAN DE WERKTAFEL**
   Om de werktafel te openen, drukt u de ontkoppelingsknop naar u toe, met de rechterhand, terwijl u met de linkerhand het persvoetje iets omhoog drukt, aan de voorzijde.
   (Zie de afbeeldingen).

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

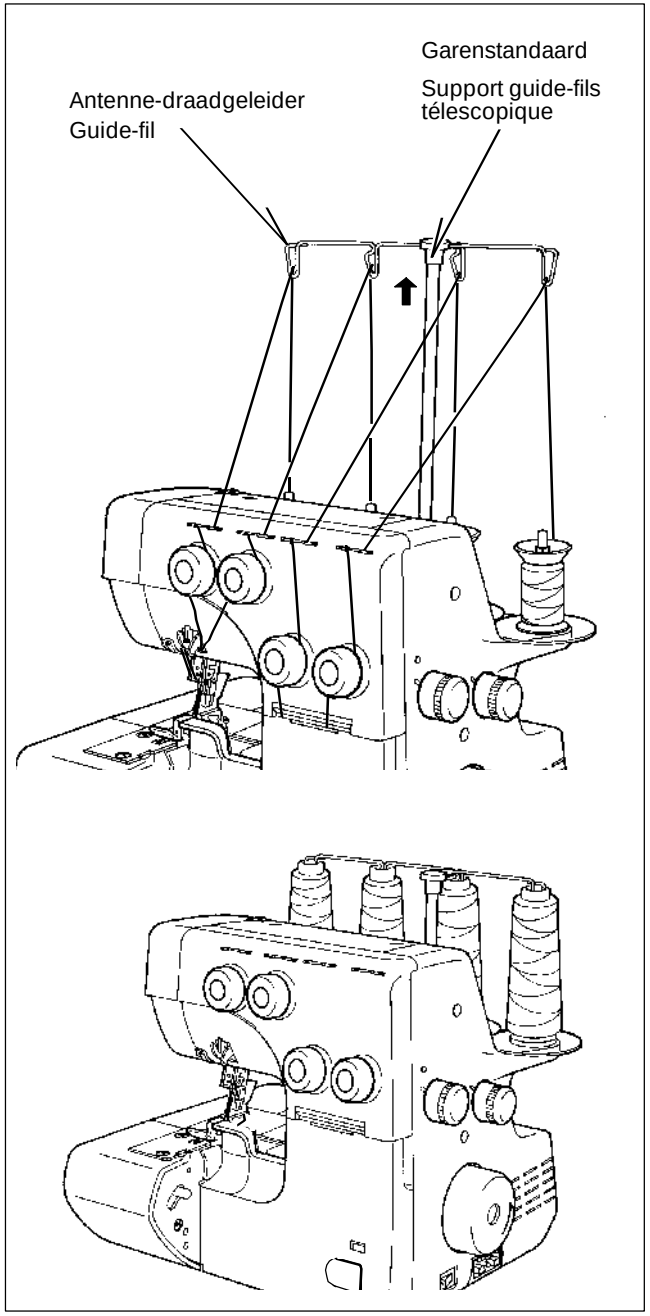
1. Nettoyer l'excès d'huile sur la plaque-aiguille et ses alentours.

2. **RHEOSTAT**
   Plaçer la fiche du rhéostat dans la prise extérieure de la machine, relier la prise électrique à votre prise murale.

3. **INTERRUPTEUR LUMIERE ET MACHINE**
   Votre machine ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de lumière est en position de marche. Il commande la lumière et le contact électrique général de la machine.
   Lorsque vous n'utilisez pas la machine ou lors du nettoyage, veillez à la débrancher de la prise de courant.

4. **OUVERTURE DU CAPOT INFERIEUR FRONTAL**
   Pour ouvrir le capot frontal, le tirer vers la droite puis l'abaisser vers vous.

5. **OUVERTURE DU CAPOT LATERAL (TABLE DE TRAVAIL)**
   Pour ouvrir la table de travail, tirer le levier vers vous avec main droite, et soulever l'avant du pied presseur avec la main gauche et simultanément.



ALVORENS IN TE RIJGEN

ANTENNE-DRAADGELEIDER

Trek de antenne geheel naar boven, tot hij stuit.
Plaats de plastic onderschijven en het garen, op de garenpennen en rijg het garen, van achter naar voren, door de antenne-draadgeleider.

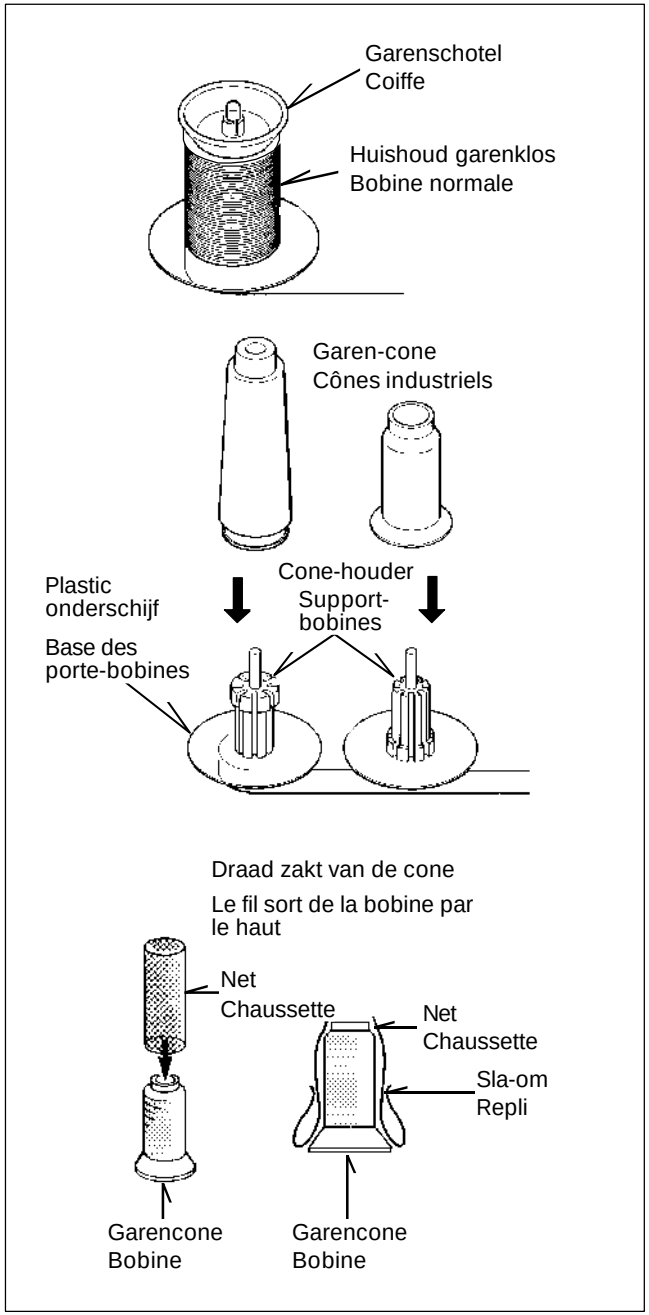
Als u de antenne van de garenstandaard naar beneden schuift, dan kunt u hiermee de conen met garen, vastklemmen zoals afgebeeld.

PREPARATION A L'ENFILAGE

SUPPORT GUIDE-FILS TELESCOPIQUE

Tirer vers le haut le support jusqu'à son point maximum signalé par un "clic". Plaçer les bobines de fil sur les broches et passer les fils dans les guides d'arrière vers l'avant.

Repousser l'ensemble du support dans sa position originale après utilisation. Les bobines ou cônes peuvent rester en place même avec la housse.



GARENSCHOTEL VOOR HUISHOUD GARENKLOSSEN

CHAPEAUX POUR MISE EN PLACE DES BOBINES DE TYPE DOMESTIQUES

CONE-HOUDERS VOOR INDUSTRIE KLOSSEN (CONEN) MET GAREN

Bij conen met een groot gat plaatst u de rubberen cone-houder met het dikke deel naar boven op de garenpen. Bij conen met een kleiner gat kunt u het dikke deel van de cone-houder naar beneden plaatsen.

PLAQUETTES D'EXTENSION POUR CONES ET SUPPORTS POUR CONES

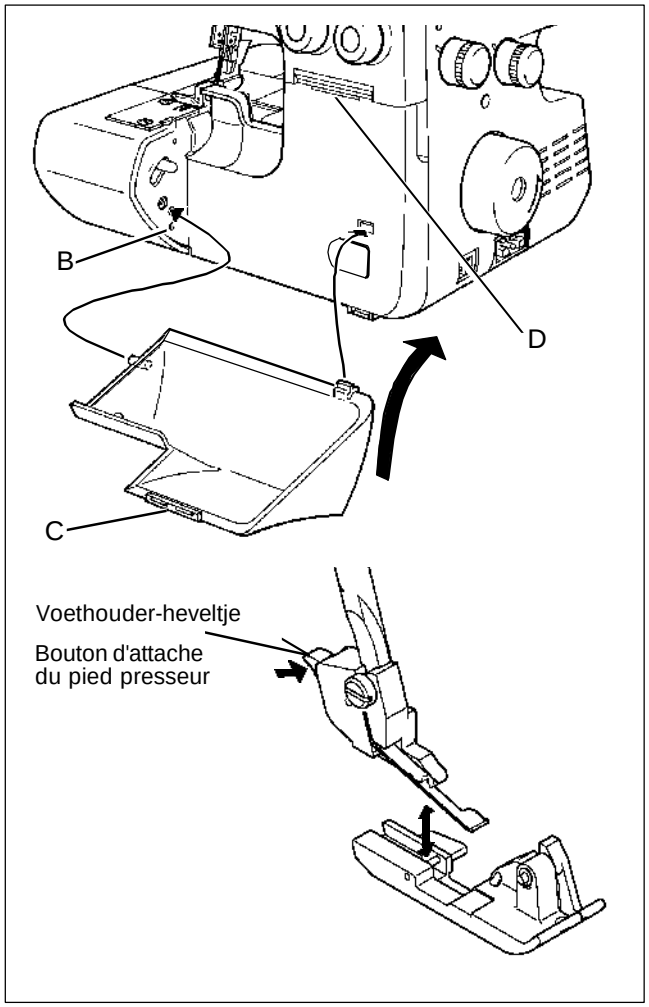
Pour les cônes de fil les plus hauts, utiliser les supports pour cône avec la partie large vers le haut. Pour les cônes plus étroits à l'intérieur, mettre les supports avec la partie effilée vers le haut.

GARENNETJE

Polyester of andere gladde nylon-garens kunnen soms "Uitzakken" en van de garencone afglijden.
Om deze draden op hun plaats te houden, plaatst u een garennetje over de garencone.

CHAUSSETTES POUR CONES

Les bobines de fil en polyester ou nylon ont tendance à se dévider du cône pendant la couture créant des noeuds. Pour l'éviter, utiliser les chaussettes fournies avec les accessoires et les enfiler sur le cône comme indiqué.



HET STOFOPVANGBAKJE

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkerzijde sluit in het onderste gat B.

BAC A DECHETS

Avec le bac à déchets plaçé dans cette position, il contiendra tous les déchets de fil et tissu causés par la coupe.

Après avoir fini votre travail et si vous voulez le remettre comme montré, mettez le doigt C dans le logement D et en coulissantde la main gauche glissez-le dans le trou inférieur B.

PERSVOETJE VERWISSELEN

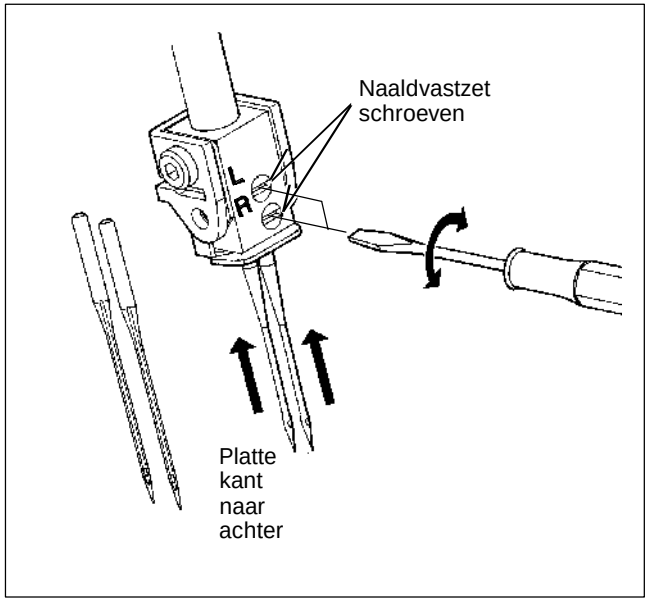
Controleer of de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het persvoetje omhoog.

1. Druk het heveltje, achter op de voet, in.
   Het voetzooltje valt van de voethouder.
2. Plaats het gewenste voetzooltje onder de voethouder, op de naaldplaat.
3. Laat het persvoetje zakken en druk het heveltje, achter op de voethouder in, zodat het voetzooltje vast-klikt aan de voethouder.

CHANGEMENT DE PIED PRESSEUR

S'assurer que l'aiguille est en position haute. Relever le levier du pied presseur.

1. Pousser le levier du support du pied pour retirer le pied.
2. Plaçer le pied désiré sur la plaque-aiguille en alignement avec le trou de passage de l'aiguille.
3. Abaisser le levier du pied presseur puis appuyer sur le bouton du support du pied pour l'enclencher dans son logement (barrette en métal).



VERWISSELEN VAN DE NAALDEN

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet het voetje naar beneden. Maak de naaldvastzetschroef los en neem de naald uit de naaldhouder.

Plaats een nieuwe naald in de naaldhouder, met de platte kant naar achter en zet het naaldschroefje vast.

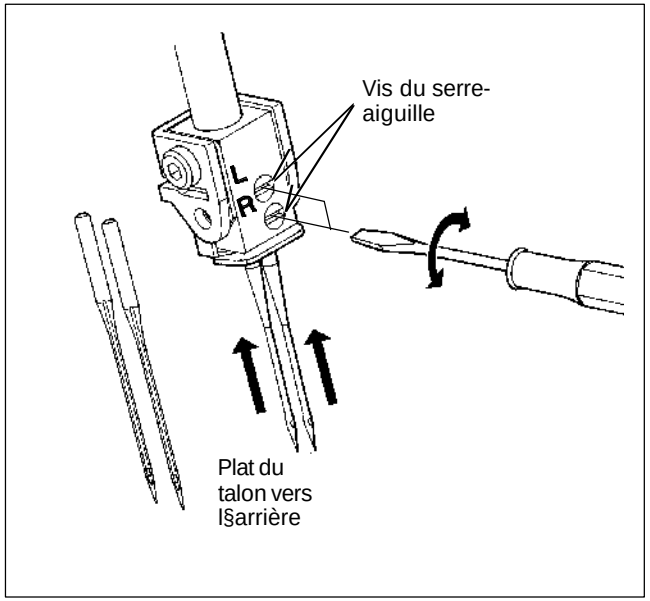
NAALD, GAREN EN STOFFEN-TABEL

Gebruik HA × ISP, of 130/705H naalden.

STOFFEN		GAREN	NAALDEN
KATOEN LINNEN	Dunne stoffen: Organdie, Batist, Katoen	Katoen No. 100	90 (14) Voor normaal naaien 75 (11) Voor dunne stoffen
	Dikke zware stoffen: Denim, Katoen, Garbadine	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
WOLLEN	Dunne wollen stof: Wol, Popeline, Tropical	Polyester No. 80 Katoen No. 60	
	Serge, Gabardine, Flanel	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 60	
	Dikke zware stoffen: Velours, Camel, Astrakan	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
SYNTHE TISCHE STOFFEN	Dikke zware stoffen: Denim, Tafzijde, Keper	Polyester No. 100 - 80 Katoen No. 120-80	
	Dunne stoffen: Georgette Crepe, Satijn	Polyester No. 60 Katoen No. 60	
GEBREIDE	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 80-60	
	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
	Wol	Polyester No. 60 - 50 Mousse Nylon	

*Wij raden u aan voor normaal locken, synthetisch garen te gebruiken. De meeste stoffen kunt u hiermee naaien.

LET OP: de boven en ondergrijper gebruiken ongeveer 2x zoveel garen als de naalddraden.



CHANGEMENT D'AIGUILLE

Remonter la barre-aiguille au maximum en tournant le volant vers soi, mais en laissant le pied presseur en position abaissée.

Dévisser la vis du serre-aiguille, et plaçer la nouvelle aiguille avec LE COTE PLAT VERS L'ARRIERE. Lorsque l'aiguille est poussée à fond de course, resserrer la vis du serre-aiguille.

TABLEAU DES FILS ET MATIERES

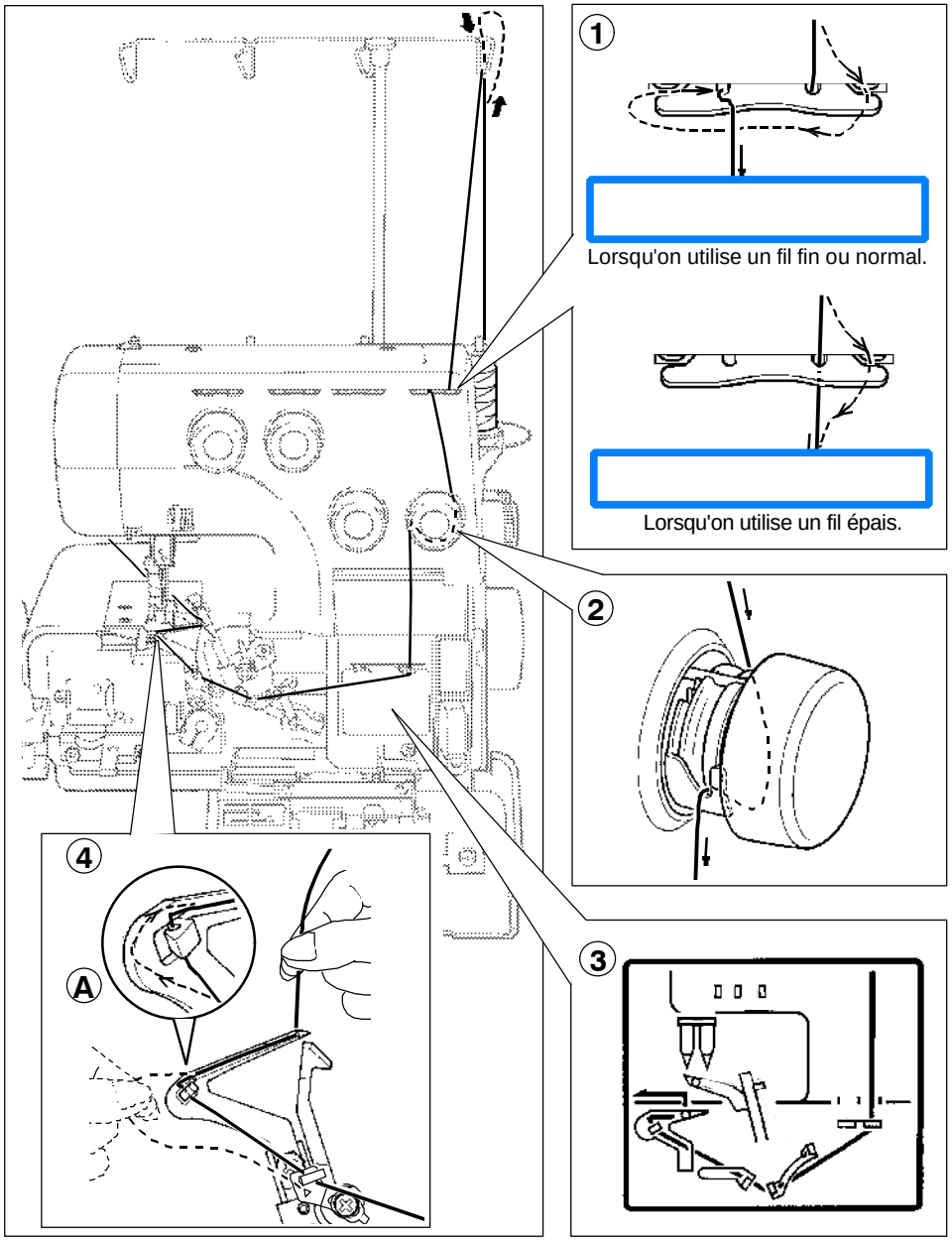
Utiliser des aiguilles système 130-705 H.

Etoffes		Type de fil	Grosseur d'aiguille
Coton Toile	Tissus légers: Organdi, mousseline, batiste	Coton Nº 100	90 (14) Pour la plupart des tissus 75 (11) Pour des tissus fins
	Tissus épais: Laine peignée, jeans, gabardine de coton	Coton Nº 80 Polyester Nº 60 - 50	
Laine	Tissus légers: Laine, popline	Coton Nº 80 Polyester Nº 80 - 60	
	Serge, gabardine de laine, flanelle	Coton Nº 60 Polyester Nº 80 - 60	
	Tissus épais: Velours, poil de chameau, astrakan	Coton Nº 60 Polyester Nº 60 - 50	
Tissus synthétiques	Tissus légers: Crêpe, voile, satin	Coton Nº 120 - 80 Polyester Nº100 - 80	
	Tissus épais: taffetas, croisé	Coton Nº 60 Polyester Nº 60	
Tricot	Tricot	Coton Nº 80 - 60 Polyester Nº 80 - 60	
	Jersey	Coton Nº 60 Polyester Nº 60 - 50	
	Laine	Polyester Nº 60 - 50	

* Les fils synthétiques sont recommandés pour la couture courante. Le fil polyester, par exemple, est très performant pour de nombreux types de tissus.

NOTE : Garder en mémoire que les boucleurs inférieur et supérieur consomment près du double de fil que les aiguilles. Lorsque vous achetez votre fil, spécialement pour les couleurs ou qualités spéciales, vous devez faire attention à cette particularité des surjeteuses.

2. BEGINNEN MET NAAIEN/COMMENCER A COUDRE



INRIJGEN VAN DE MACHINE

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreuk, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.
Ondergrijper-Bovengrijper-Naalden.
Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werktafel.
Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergrijper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergrijper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het grijperoog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de manque, des casses de fil ou autres problèmes.
Essayer de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur-boucleur supérieur-aiguilles.

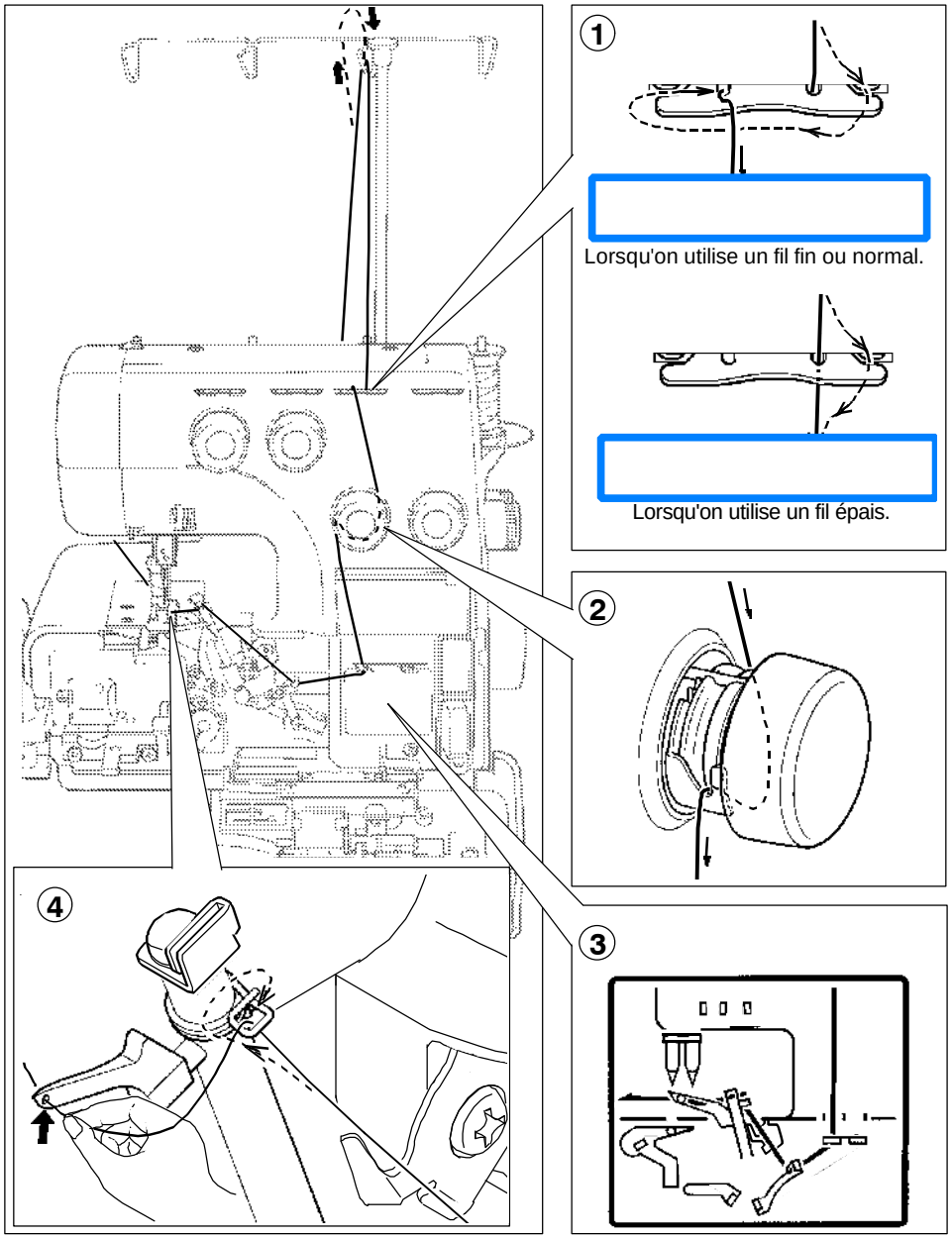
Ouvrir le capot frontal et la table de travail.
Relever l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, retirer le fil du chas d'aiguille en premier, puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de noeuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

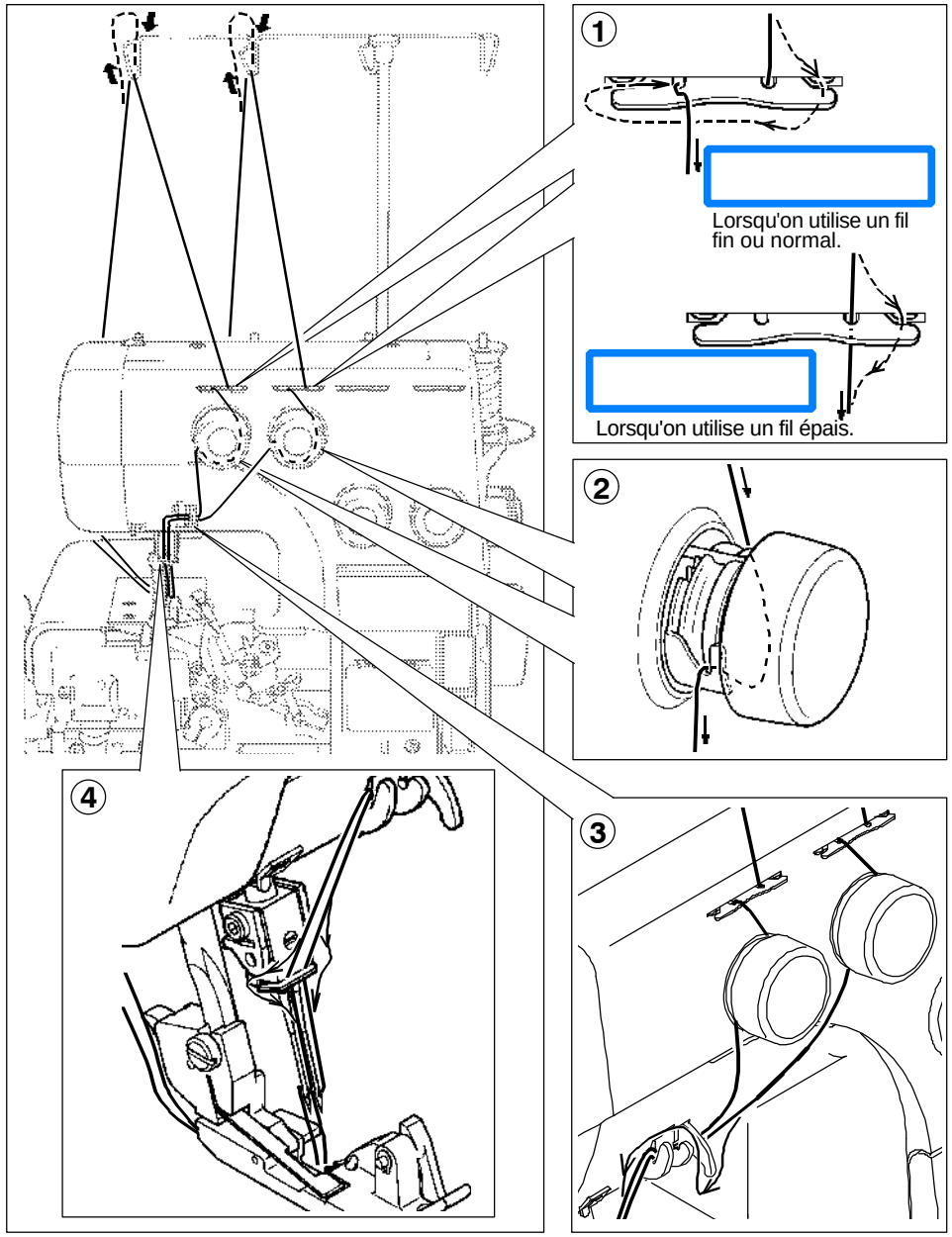


INRIJGEN VAN DE BOVENGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



INRIJGEN VAN DE NAALDEN

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldoog en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

DRAADINRIJGER (OPTIONEEL)

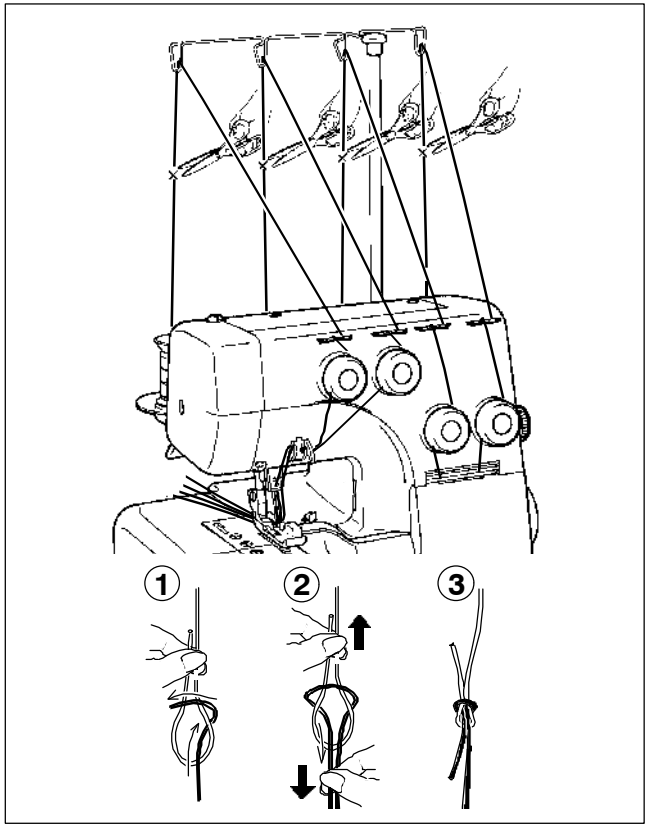
De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt.
(Zie blz. 36.)

ENFILAGE DES AIGUILLES

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

ENFILE-AIGUILLE (OPTIONNEL)

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 36).



BRUIKBARE TIPS

VERWISSELEN VAN HET GAREN

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast.
   (Platte knoop.)

2. Zet het voetje omhoog.

3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draden voorzichtig door de geleiders tot het knoopje door het grijper, respectievelijk, naaldoog gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.

CONSEILS D'UTILISATION

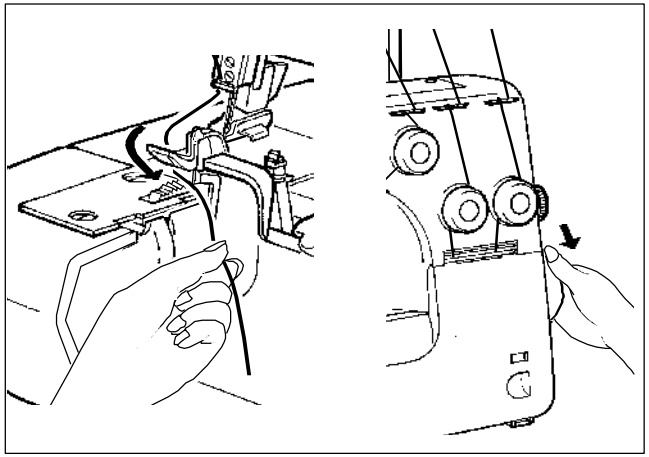
REMPLACER LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine.

1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un noeud avec le nouveau fil comme montré (noeuds marins plats).

2. Relever le pied presseur.

3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fils installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des boucleurs.



DOORKNIPPEN VAN DE NAALDDRAAD

Een rafelige draad is moeilijk door het naaldoog te steken.
Knip daarom een stukje van de draad af. Gebruik hierbij het draadafsnijmesje*, of trek de draad tussen de beide messen. Draai het handwiel naar u toe, tot u de draad doorknipt. (Zie afbeeldingen.)

COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché peut rendre l'enfilage de l'aiguille difficile.
Tirer le fil et le passer sous le couteau mobile, tourner le volant vers soi pour obtenir une extrémité de fil bien nette.

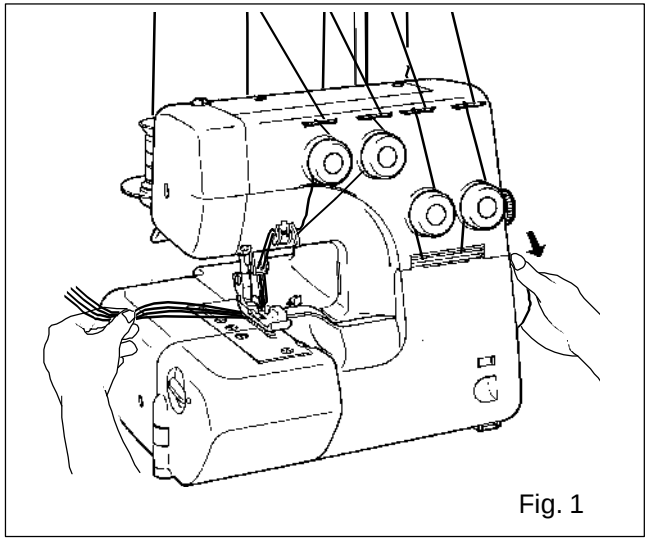


Fig. 1

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEEK

Nadat de machine is ingeregen, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.

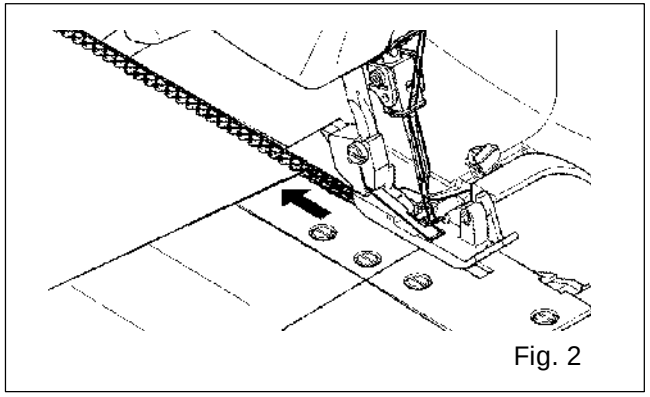


Fig. 2

2. Druk de voetweerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt. (Geschikt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.

3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 19.)

4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof.
   Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadkettel.

TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute du tissu à utiliser pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette.

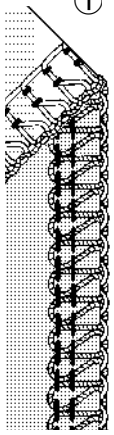
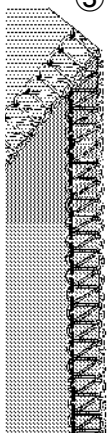
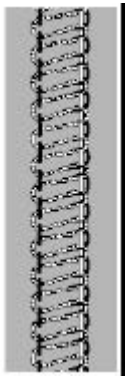
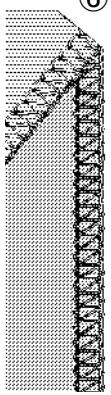
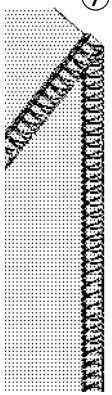
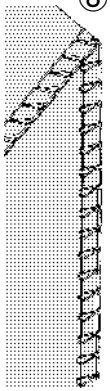
2. Commençer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).

3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre.

4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tirer doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu.

   Couper les fils en utilisant des ciseaux.

GARENSPANNINGEN

Aanlal draden		**4**	**3**						
Snijbreedteknop		- 6 -	6		4 -	- 5 -	4	4 - 6	
Gebruik de naald		Links en Rechts	Links	Rechts	Links	Rechts	Rechts		
Steekdoorn		○	○	○	○	○			
2-Draads converter									
Span-ning	Linkernaalddraad	- 4 -	- 4 -	-	0 -	-	-	-	-
	Rechternaalddraad	- 4 -	-	- 4 -	-	0 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Bovengrijperdraad	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4	- 4	- 4 -	6 -	4 -
	Ondergrijperdraad	- 4 -	- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	0 -	7 -	7 -
Steeklengteknop		2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		1.5 - 2	1 - 2	2 - 3
Ref. No.		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
					 Imitatie Flatlocksteek		 Smalle-zoom	 Rol-zoom	 Picotsteek
Zie Bladzijde		20			27		18		

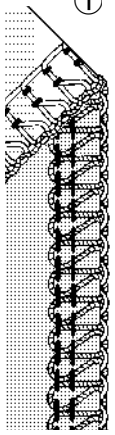
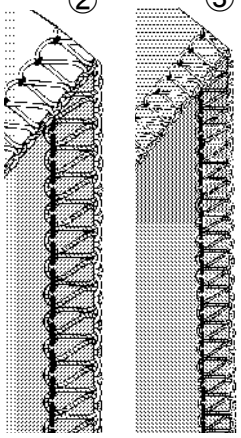
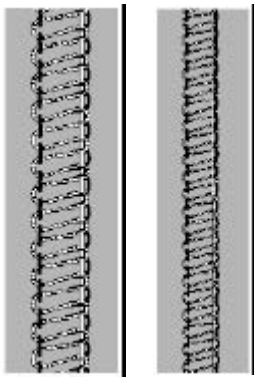
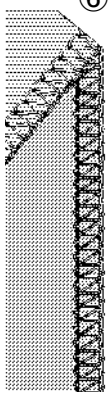
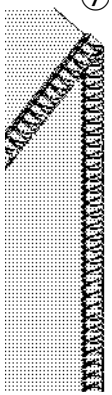
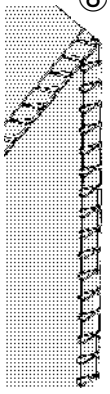
*Als er op uw steeklengteknop geen R of P positie staat, zet dan de spanningknop van de ondergrijperdraad op 7-9 en de steek lengteknop op 1-2 (voor rolzomen) of op 3-4 (voor de picotsteek).

Let op:
De bovenstaande instellingen van de spanningen en de snijbreedteknop dienen als leidraad. U kunt hier van afwijken, afhankelijk van uw stof en steekbeeld. Zie onderstaande adviezen.

1. Verdraai de steekbreedteknop. (Zie blz. 21.)
2. Stel de naaldspanningen in bij dikke of dunne stoffen.
3. Verminder de spanningen als u dik garen gebruikt.
4. Verkeerd ingestelde draadspanningen kunnen steekoverslag ten gevolge hebben. Stel opnieuw de spanning in.
5. Gebruik van de verkeerde naald kan ook spanningproblemen geven. Controleer opnieuw.

Naai eerst de door u gekozen steek op een proeflapje, tot u de juiste draadspanning heeft.

TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE

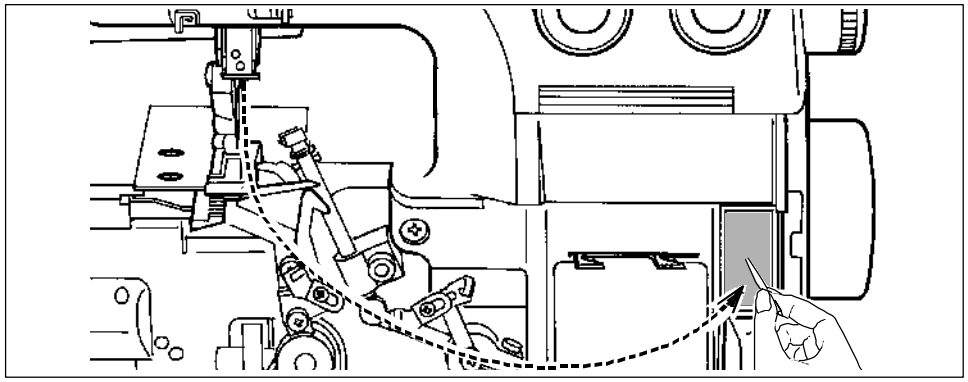
Nombre de fils		**4**	**3**						
Bouton de réglage de largeur de coupe		- 6 -	6		4 -	- 5 -	4	4 - 6	
Aiguille à utiliser		Gauche et Droit	Gauche	Droit	Gauche	Droit	Droit		
Doigt mailleur		○	○	○	○	○			
Convertisseur à 2 fils									
Réglage de tension	Fil aiguille gauche	- 4 -	- 4 -	-	0 -	-	-	-	-
	Fil aiguille droite	- 4 -	-	- 4 -	-	0 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -
	Fil boucleur supérieur	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4	- 4	- 4 -	6 -	4 -
	Fil boucleur inférieur	- 4 -	- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	0 -	7 -	7 -
Bouton de longueur de point		2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		1.5 - 2	1 - 2	2 - 3
Nr. de Ref.		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
					 Surfilage à plat		 Ourlet étroit	 Ourlet roulé	 Point picot
Page de références		20			27		18		

* Si le bouton de longueur de point de votre machine ne comporte pas de position R et P, veuillez règler le bouton de tension du boucleur inférieur sur 7 - 9 et la longueur du point sur 1 - 2 (pour ourlet roulé) ou sur 3 - 4 (pour point picot).

Note:
Les conseils suivants pourront vous aider.

1. Tourner le bouton de réglage de largeur de coupe (voir page 21).
2. Régler les tensions des fils d'aiguilles lorsque vous couses des matières fines ou épaisses.
3. Régler les tensions en cas de points de manque.
4. Vérifier si l'aiguille correctement posée et adaptée.
5. Réduire la tension pour l'utilisation d'un fil gros.

Toujours essayer le réglage sur un échantillon du tissu à coudre avant de commençer le travail.



3-DRAADS OVERLOCKSTEEK MET 1-NAALD

Als u alleen de linkernaald inrijgt, krijgt u een 6mm. brede steek. Als u de rechternaald gebruikt, krijgt u een 3,8mm. brede steek. Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld.

OVERLOCK A 3 FILS AVEC UNE AIGUILLE

En conservant pour seule aiguille l'aiguille gauche, on obtient une largeur de surjet de 6mm., en ne conservant que l'aiguille droite, on obtient une largeur de 3,8 mm.

Veuillez conserver l'aiguille non utilisée dans l'emplacement indiqué conçu à cet effet.

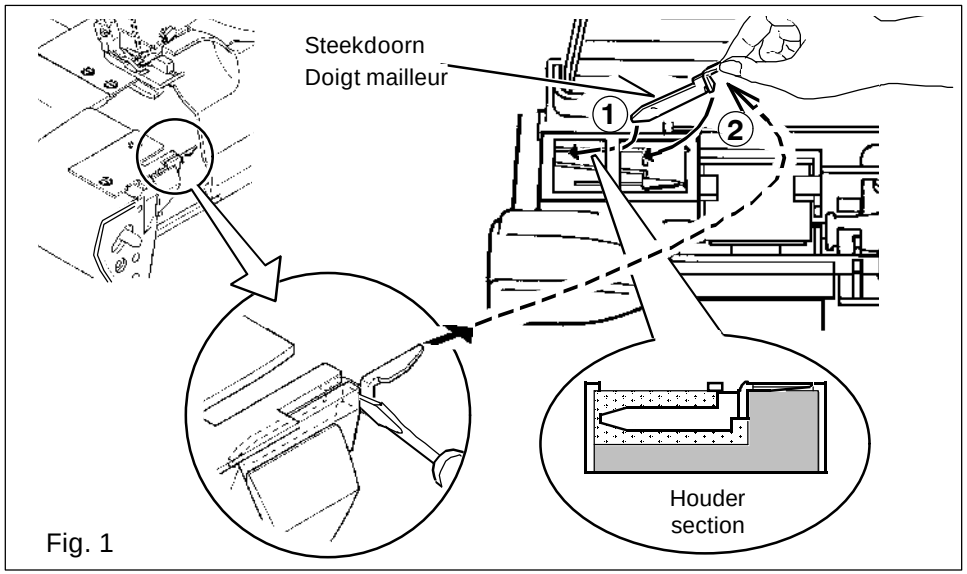


Fig. 1

OURLETS ETROITS ET OURLETS ROULES, POINT PICOT

Les ourlets étroits ou roulés conviennent particulièrement bien pour finir les tissus fins tels que la soie, le voile, le crêpe de chine, etc ...

Le point picot peut lui aussi être choisi sur les tissus fins avec un effet décoratif type ourlet coquille (écharpes et châles).

De par leur nature même, ces points sont inexploitables sur des matières rigides ou épaisses.

Notez que le fil est très important pour leur bonne réalisation (fil mousse recommandé dans la plupart des ourlets roulés).

L'entraînement différentiel peut parfois être complémentaire sur des matières fines très souples ou extensibles.

1. Relever le pied presseur.
2. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail.
3. Retirer le doigt mailleur de la plaque-aiguille avec le tournevis et le conserver dans le capot frontal comme illustré.
4. Régler la machine comme indiqué page 15.

NOTE : 1. Veuillez faire attention aux fils recommandés pour une bonne couture.
2. Après ce travail, remettre le doigt mailleur en place.
Attention de bien s'assurer de l'avoir inséré convenablement comme illustré Fig.1. Cette pièce essentielle peut se casser en cas de mauvaise manipulation.

SMALLE / ROLZOOM, PICOT-STEEK

De smalle/rolzoomsteek is ideaal voor het afwerken van dunne stoffen zoals georgette, zijde en schuingesneden stoffen.
Ook de Picotsteek is zeer geschikt voor schuingesneden stoffen en andere dunne materialen. Deze steken zijn niet geschikt voor harde of zware stoffen.

1. Zet het voetje omhoog.
2. Open het frontklepje en de werktafel.
3. Verwijder de steekdoorn uit de naaldplaat, met behulp van een schroevendraaier, en bewaar deze in de houder.
4. Stel de machine in, zoals aangegeven op Blz. 15.

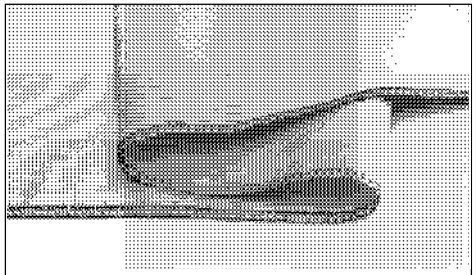
LET OP: 1. Gebruik het onderstaand aanbevolen garen voor de ideale steek.
2. Als u klaar bent met de zoom, plaats dan de steekdoorn weer in de naaldplaat, en druk deze in de uitsparing, stevig aan, tot hij geheel aansluit, Zie Fig. I.

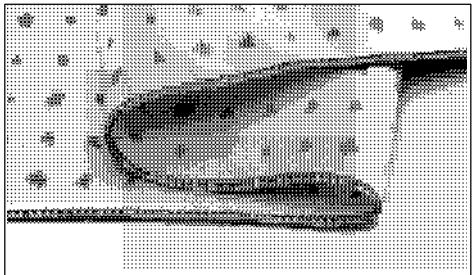
AANBEVOLEN GARENS

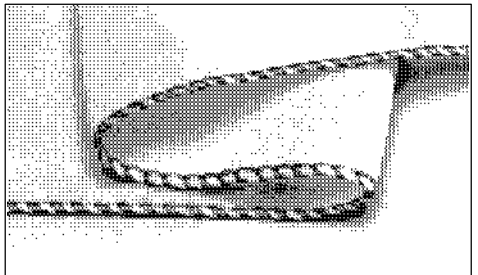
	Smalle overlocksteek	Rolzoom
	3-draads	3-draads
Naaldgaren	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100	Nylon No. 100
Bovengrijper	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100 Mousse-nylon	Mousse-nylon
Ondergrijper		

FIL RECOMMANDE

	Ourlet étroit	Ourlet roulé
	avec 3 fils	avec 3 fils
Fil d'aiguille	Polyester, nylon, soie Nº 50-100	Nylon Nº 100
Boucleur supérieur	Polyester, nylon, soie Nº 50-100 Fil mousse	Fil mousse
Boucleur inférieur		


Smalle zoom Ourlet étroit

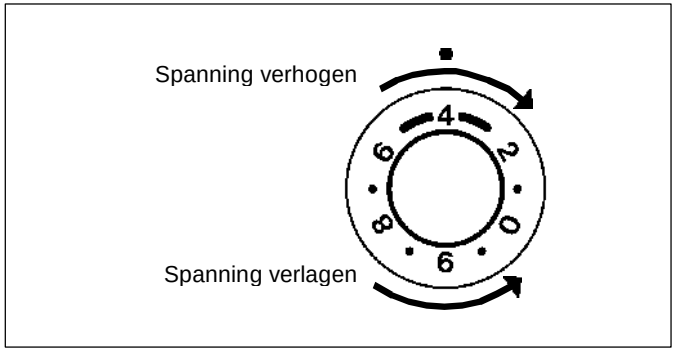

Rolzoom Ourlet roulé


Picot-steek Point picot

INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN

Als u de spanningsknop op een hoger cijfer zet, verhoogt u de spanning. Als u de knop op een lager cijfer zet, verlaagt u de spanning.

Test de draadspanningen altijd eerst op een proeflapje van uw stof.



4-DRAADS - STEEK.

Correcte spanning

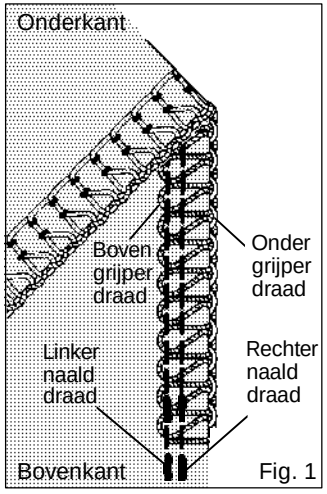


Fig. 1

Bovengrijperdraad wordt naar onder getrokken.

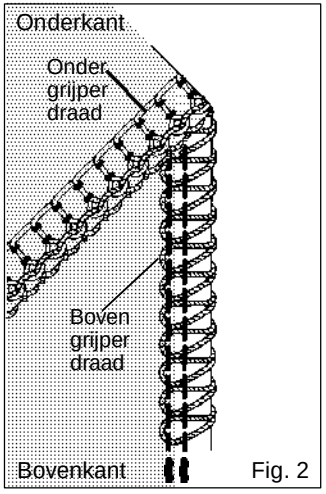


Fig. 2

Verhoog de spanning van de bovengrijper en/of verlaag de ondergrijperdraadspanning.

Ondergrijperdraad wordt naar boven getrokken.

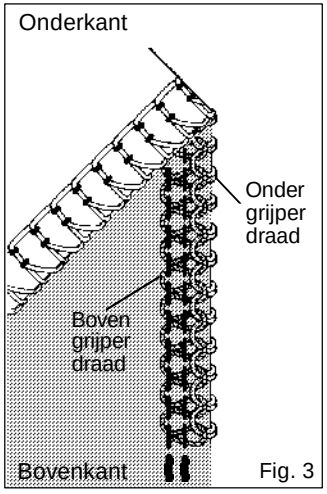


Fig. 3

Verhoog de spanning van de ondergrijper en/of verlaag de ondergrijperdraadspanning.

Linker naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.

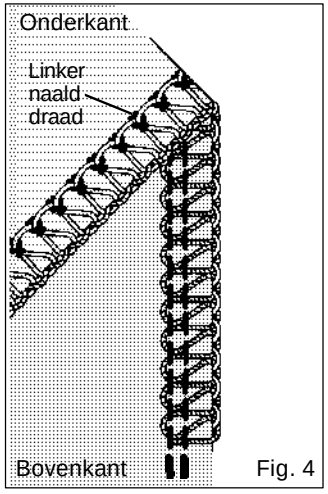


Fig. 4

Verhoog de linker naald spanning en/of verlaag een van beide grijperspanningen.

Rechter naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.

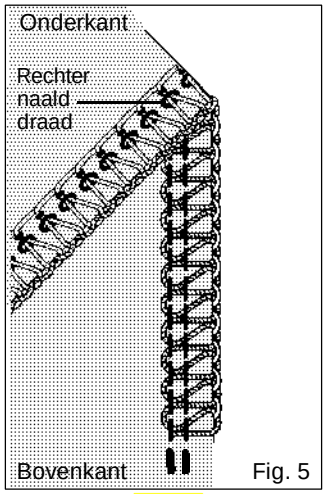


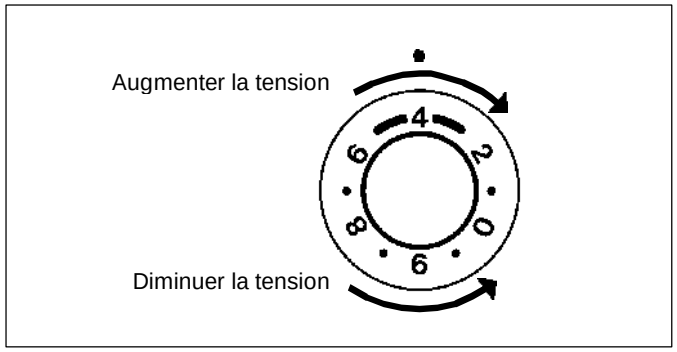
Fig. 5

Verhoog de rechter naalddraadspanning.

REGLAGE DES TENSION

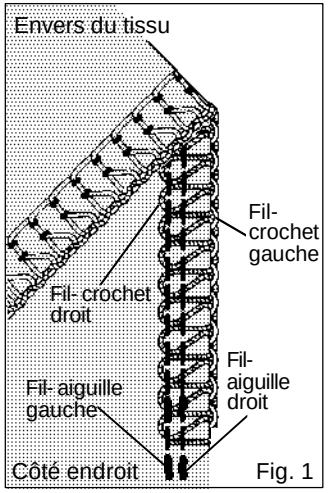
Tourner le bouton de tension sur un chiffre supérieur (vers le bas) augmente la tension. Tourner le bouton de tension sur un chiffre inférieur (vers le haut) la diminue.

Tester la tension idéale sur un morceau du tissu que vous allez coudre.

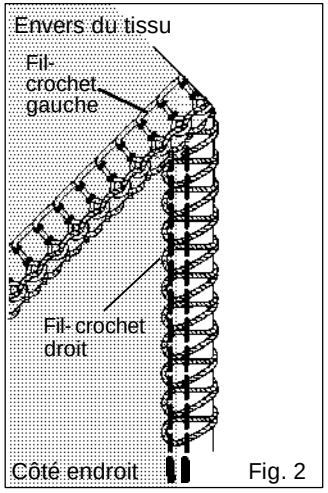


UTILISATION A QUATRE FILS

Tension correcte

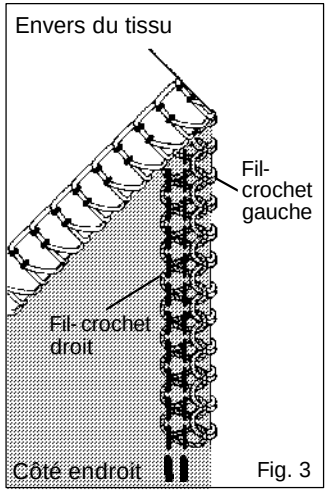


Fil du boucleur supérieur tiré vers l'envers



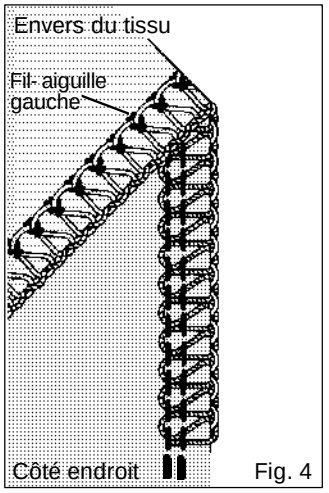
Augmenter la tension du boucleur supérieur et/ou diminuer la tension du boucleur inférieur

Fil du boucleur inférieur tiré sur le dessus



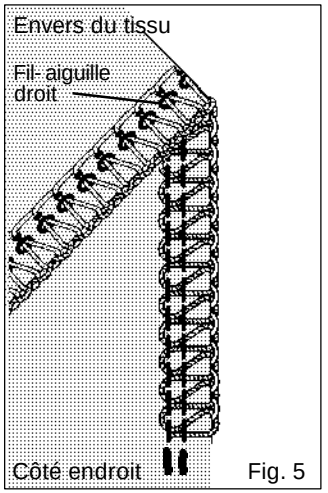
Augmenter la tension du boucleur inférieur et/ou diminuer la tension du boucleur supérieur

Fil de l'aiguille gauche lâche et visible a l'envers

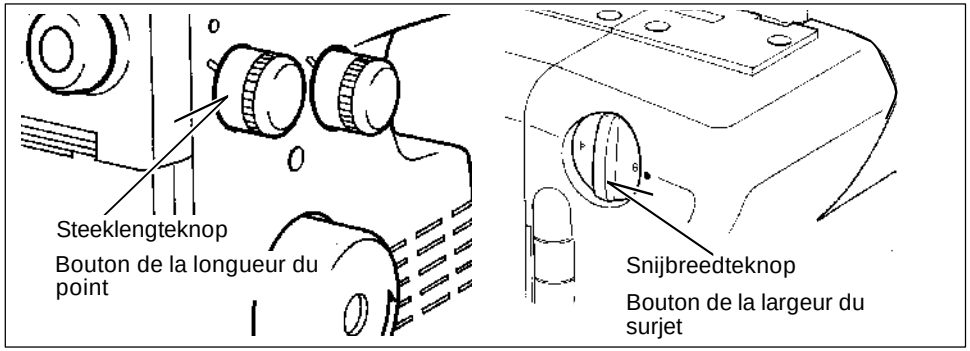


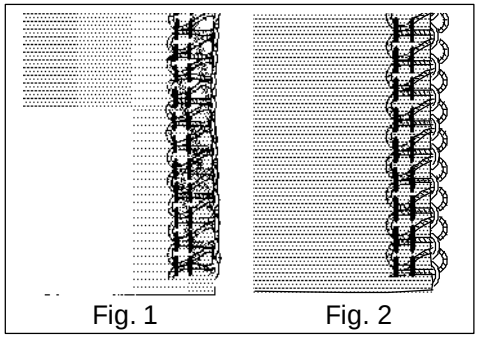
Augmenter la tension de l'aiguille gauche et/ou diminuer la tension des boucleurs (ensemble ou non)

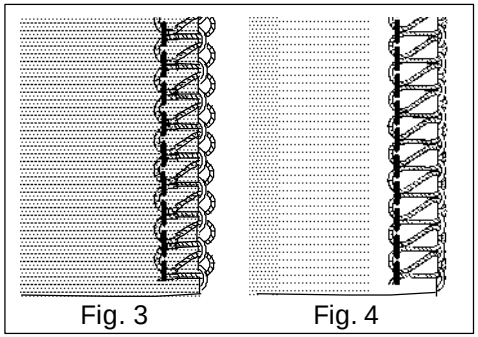
Fil de l'aiguille droite lâche et visible à l'envers

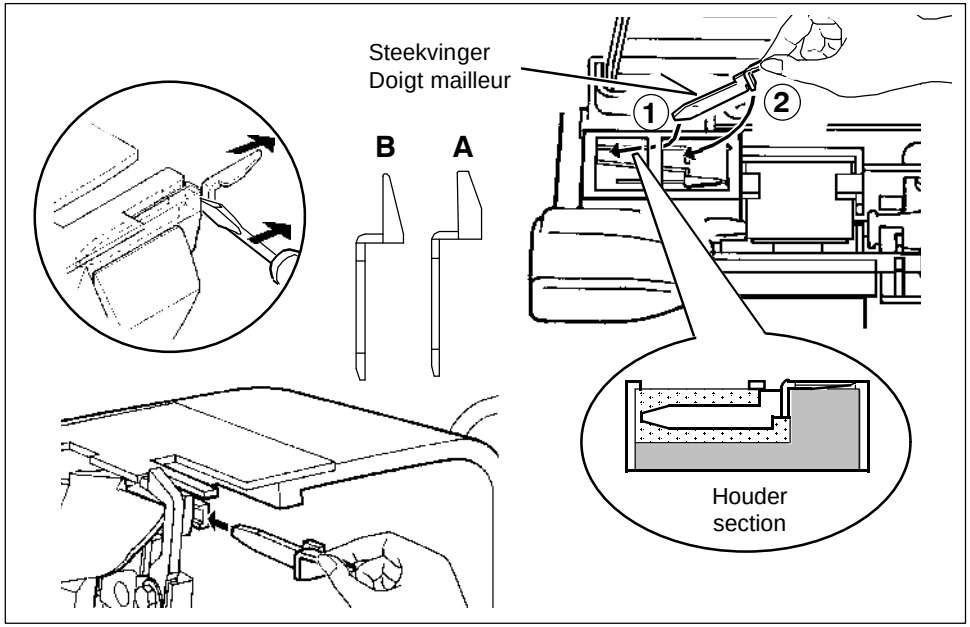


Augmenter la tension de l'aiguille droite




Fig. 1 Fig. 2


Fig. 3 Fig. 4



INSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE

Verdraai de steeklengteknop, tot u de juiste steeklengte heeft ingesteld.

Hoe hoger het cijfer des te groter de steek. De steeklengteknop kan tussen 1 tot 5 mm ingesteld worden.

REGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

Tourner le bouton de longueur de point jusqu'à la position requise.

Plus le chiffre est élevé, plus le point est long. Ce bouton règle la longueur entre 1 et 5 mm.

INSTELLEN VAN DE SNIJ-BREEDTE

De snijbreedte kan tussen 4 en 7 mm ingesteld worden door simpel de knop te draaien, afhankelijk van de stof.

Standaard is 6 mm, zoals ingesteld bij aflevering.

Draai de knop naar "5", als de stof krult tijdens het naaien. (Fig. 1).

Draai de knop naar "7", als het garen te ver van de stofrand verknoopt zit.

REGLAGE DE LA LARGEUR DE COUPE

La largeur de la coupe peut être règlée entre 4 et 7 mm en tournant simplement le bouton de réglage de coupe en relation avec le type de matière a coudre.

Il est règlé à l'usine à 6 mm (standard).

Si le bord du tissu est resserré par le surjet, diminuer la coupe (vers 5). (Fig.1)

Si les boucles de côté sont trop lâches, augmenter la coupe (vers 7). (Fig.2)

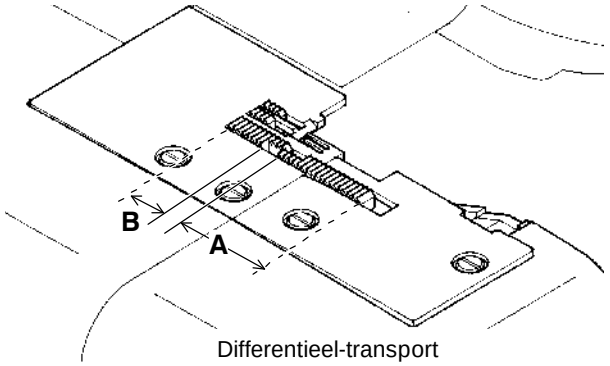
Steekvinger (B)

Er kunnen lussen ontstaan aan de rand van de stof wanneer u dunne stoffen naait met 3 draden en alleen de rechter naald gebruikt, en de steekbreedte is afgesteld op 4-5.

In dat geval dient u de steekvinger A te verwisselen met B, om een korrekte steek (4) te krijgen.

DOIGT MAILLEUR (B)

Des boucles peuvent apparaître hors du tissu lorsque vous surfilez des matières légères avec 3 fils (aiguille droite seulement), et avec la largeur de coupe réglée sur 4 ou 5 (Fig.3). Dans ce cas uniquement, changez le doigt mailleur (A) pour le (B)afin de rapprocher les points extérieurs.



Differentieel-transport
Griffes avec différentiel

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

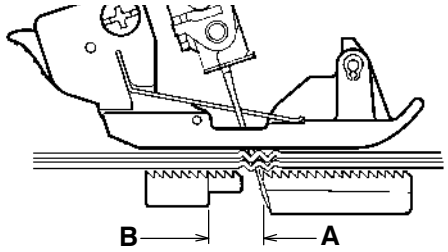
Het differentieeltransport werkt met twee transporteurs één aan de voorzijde (A) en één aan de achterzijde (B).

Elke transporteur heeft zijn eigen transportbeweging die onafhankelijk van elkaar zijn in te stellen.

ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL

L'entraînement différentiel est constitué de deux griffes indépendantes, une frontale (A) et une arrière (B).

Chacune des griffes est animée par un mécanisme indépendant qui entraîne le tissu de manière différente selon la position choisie.



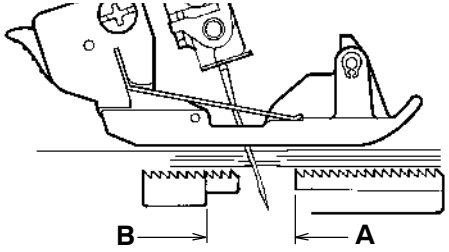
Positief differentieel-transport
Entraînement positif

EXTRA POSITIEF TRANSPORT

ALS U POSITIEF EXTRA TRANSPORT INSTELT.
dan maakt de voorste transporteur (A) een langere slag dan de achterste transporteur (B).
Dit voorkomt het uitlubberen van de stof. De stof wordt als het ware extra gevoed, onder de voet.

ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL POSITIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL POSITIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus long que celui de la griffe arrière (B).
Ceci permet d'accumuler le tissu sous le pied presseur, ce qui évite l'effet d'ondulation ou d'embu sur les mailles particulièrement.



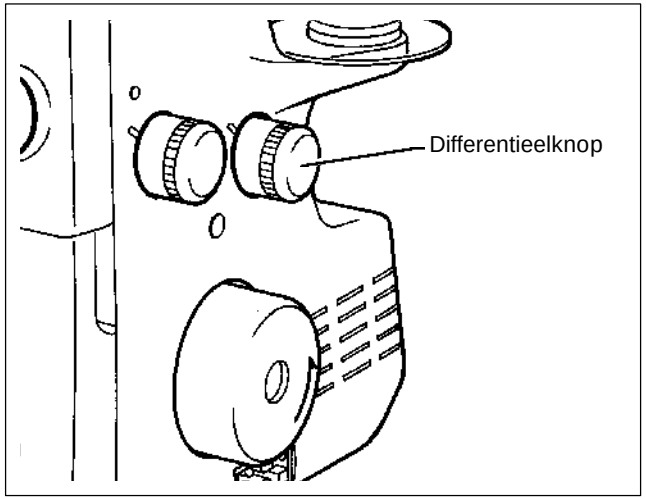
Negatief differentieel-transport
Entraînement négatif

NEGATIEF TRANSPORT

ALS U HET TPANSPORT NEGATIEF INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een kortere slag dan de achterste transporteur (B). Op deze manier word de stof iets uitgerekt en voorkomt u het rimpelen van de stof.

ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL NEGATIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL NEGATIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus court que celui de la griffe arrière (B).
Le tissu est ainsi tiré sous le pied presseur, ce qui évite l'apparition de fronçes sur certains tissus.

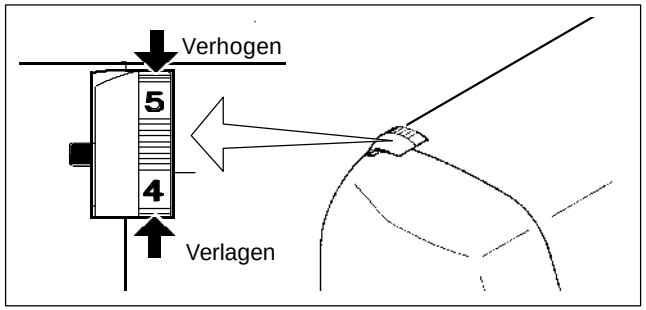


INSTELLEN VAN HET DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Door de Differentieelknop te draaien kunt u het transport instellen volgens onderstaande tabel.
U kunt instellen tussen 0.7 (negatief effect) en 2.0 (positief effect) tot u de juiste transportverhouding heeft.

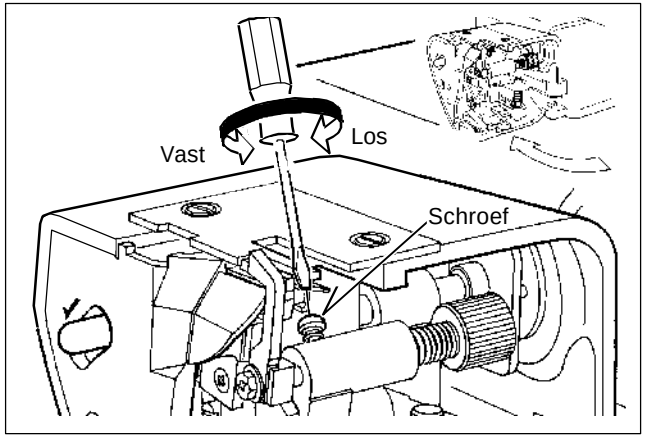
De normale locksteek naait u met de knop op 1.0.
U kunt de knop zelfs tijdens het naaien verdraaien.

INSTELLEN	TRANSPORT	STAND	TRANSPORT ACHTER/VOOR
Lubberen stof	Positief transport	1-2	
Geen differentieel	Neutraal transport	1	
Rimpelvrije zoom	Negatief transport	0,7-1	



PERSVOETSTANGDRUK

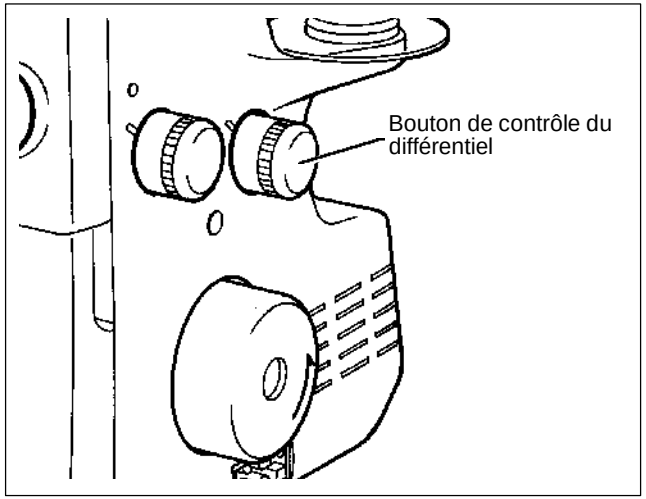
De persvoetstangdruk is reeds ingesteld op de fabriek, voor de normale stoffen. Indien noodzakelijk, kunt u de druk veranderen. Draai voor meer druk, de knop op een hoger cijfer en voor minder druk, de knop op een lager cijfer.



NAAIEN VAN HARDE ZWARE STOFFEN OF MEERDERE LAGEN STOF OP ELKAAR

Met deze overlock-machine kunt u bijna alle stoffen naaien.
Maar als u zware harde stoffen, of dikke lagen stof moet naaien, zet dan de schroef zoals afgebeeld, vast. Open hiervoor de werktafel.

Zet de schroef weer los, als u normale stoffen naait, of als u de snij-breedte wilt veranderen.
De machine is in de fabriek op normale stoffen afgesteld.



REGLAGE DE L'ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL

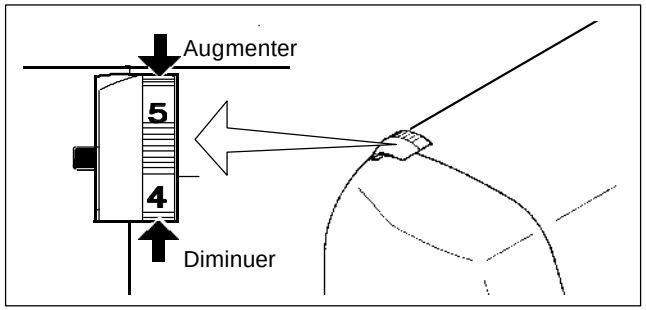
Règler le différentiel en tournant le bouton de réglage comme indiqué dans le schéma ci-dessous.

Le règlage peut être fait entre 0,7 (entraînement négatif) et 2 (entraînement positif). Ces règlages donnent le meilleur rapport.

Pour la couture normale, le bouton doit être plaçé sur 1.

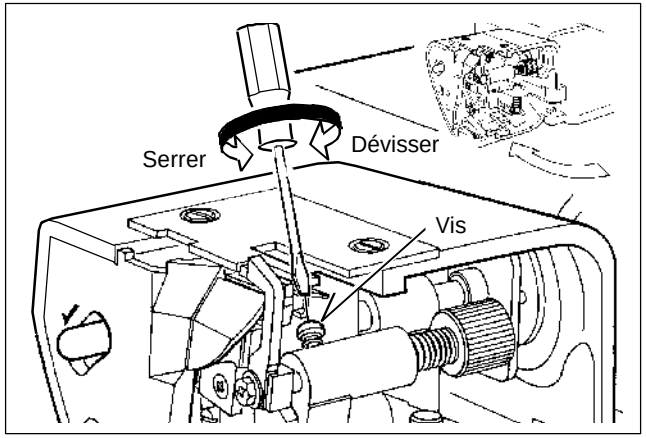
Le bouton de réglage du différentiel peut être actionné pendant la couture.

EFFET ET APPLICATION	TYPE D'ENTRAINEMENT	REGLAGE	RAPPORT DIFFERENTIEL ARRIERE FRONTAL
Coutures sans ondulations, fronçage	Différentiel positif	1-2	
Sans différentiel	Neutre	1	
Coutures sans fronçes	Différentiel négatif	0,7-1	



REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED

La pression du pied a été règlée idéalement à l'usine, aussi il n'est pas nécessaire de la règler fréquemment pour les coutures courantes.
S'il vous faut règler la pression du pied, tournez le bouton de réglage vers les numéros plus élevés pour l'augmenter, et vers les numéros plus petits pour la diminuer. La pression détermine le poids du pied presseur sur le tissu, en fonction de l'épaisseur de celui-ci.



COUTURE DE MATIERES TRES LOURDES OU SUR PLUSIEURS EPAISSEURS

Un grand choix de matières peut être surjeté avec cette machine, mais il est recommandé de SERRER la vis comme illustré lorsque l'on coud des matières lourdes ou plusieurs épaisseurs de tissu. Ouvrir la table de travail pour effectuer le réglage.

DESSERRER la vis pour la couture des matières légères ou normales ou tourner le bouton de largeur de coupe, sans cela le bord du tissu pourrait être mal coupé.

La machine est règlée d'origine pour les matières normales.

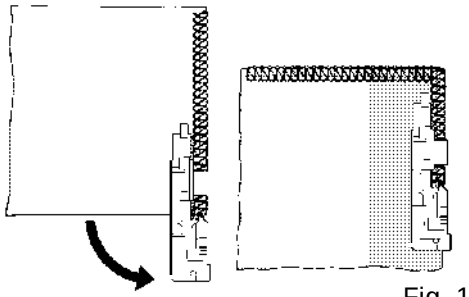


Fig. 1

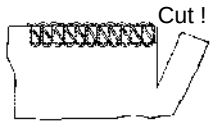


Fig. 2

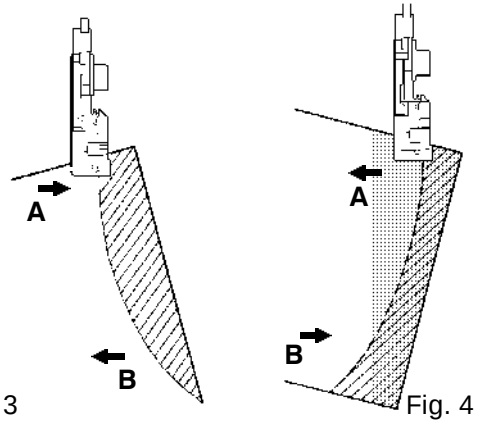
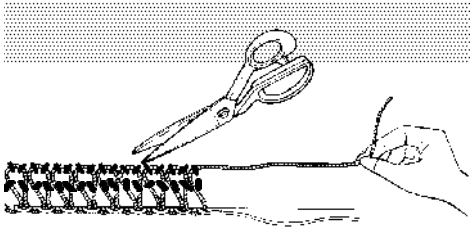


Fig. 3

Fig. 4



BASIS TECHNIEKEN

BUITENWAARTSE HOEKEN NAAIEN ZONDER DE DRAAD TE KNIPPEN

1. Stop aan het eind van de stofrand, met de naald in zijn hoogste stand.
2. Zet het voetje omhoog en trek voorzichtig de draadkettel van de steekdoom.
3. Draai de stof, laat het voetje op de stof zakken en naai in de nieuwe naairichting. Fig. 1.

LET OP: Als u gelijktijdig de stof snijdt, knip dan de stof, ongeveer 3 cm, in de nieuwe naairichting in, voordat u de stof draait.

NAAIEN VAN GEBOGEN NADEN

Om een binnenwaartse hoek te naaien, geleid u de stof, met de kniplijn aan de rechterkant van de voet terwijl u de stof bij punt A en punt B, in de pijlrichting drukt. Fig. 3.

Om een buitenwaartse hoek te naaien, legt u de stof als bovenstaand omschreven neer, maar drukt u de stof in de andere richting. Fig. 4.

UITHALEN VAN DE STEEK

Om de steek uit te halen. knipt u de naalddraad op enkele plaatsen door en trek daarna de lockdraden uit de stof.

TECHNIQUES DE BASE

PIQUER UN ANGLE SANS COUPER LES FILS

1. Lorsque vous arrivez au bord de l'angle, stoppez la couture avec l'aiguille hors du tissu.
2. Relevez le pied presseur et retirez avec précaution le fil de chaînette juste de façon à dégager le doigt mailleur.
3. Tourner le tissu, redescendre le pied presseur et coudre dans la nouvelle direction (Fig.1).

NOTE : Lorsque l'on coud et coupe en même temps, couper le tissu sur 3 cm le long du bord de la nouvelle direction, ce, avant de tourner le tissu.(Fig.2).

COUTURE DES ANGLES ARRONDIS

Lorsque l'angle est arrondi vers l'intérieur, doucement guider le tissu en plaçant celui-ci avec la ligne de coupe en dessous de la partie droite du pied presseur (ou légèrement vers la gauche), pendant que, de la main gauche vous pressez au point A en direction de la flèche, et en même temps, vous opposez légèrement la main droite au point B (Fig.3).

Si l'angle s'arrondit vers l'extérieur, effectuer la même opération mais dans le sens opposé (Fig.4).

DECOUDRE UNE COUTURE

Pour découdre les fils déjà cousus, coupez le(s) fil(s) d'aiguille(s) par intervalle, en retirant les fils des boucleurs. La chaînette se défait alors.

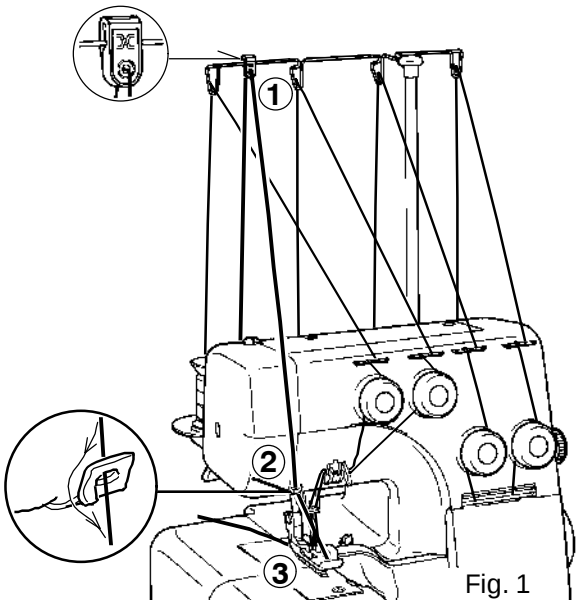


Fig. 1

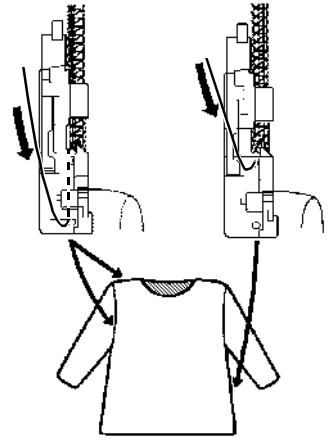


Fig. 2

Fig. 3

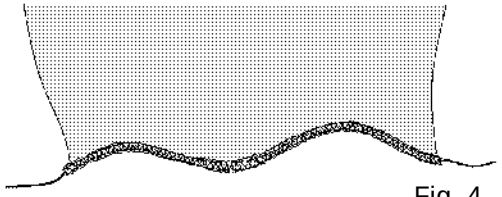


Fig. 4

OVERLOCKSTEEK MET VULKOORD OF BAND

De locksteek met vulkoord of naadband, gebruikt u om de rek uit de naad te halen, zoals bij schoudemaden, zij-naden en gebreide stoffen. U kunt ook alleen over een naadbandje naaien met bijvoorbeeld, wollen of borduurgaren. Hiermee maakt u leuke sierrandjes, welke u later op de stof kunt naaien. De bandjes kunt u ook in elkaar vlechten, waardoor een leuke tres of galon gemaakt kan worden. Uw naaivoet is ontworpen om dit garen of band, eenvoudig te verwerken. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Plaats een koordje van katoen, elastiek, of wollen draad, aan de achterzijde van de machine op de tafel. Geleid het koordje door de extra koordgeleiders (1) en (2) en daarna door de linker naalddraadgeleider (3). Zie Fig. 1.
2. Steek het koordje door een van beide gaatjes in uw naaivoet, zoals afgebeeld op Fig. 2 en Fig. 3, en leg het koordje naar linksachter, onder de voet door.
3. Plaats de stof onder de voet. Start langzaam met naaien en controleer of het koordje goed meeloopt. Daarna kunt u op normale naaisnelheid verder gaan.

OM DE SCHOUDERNAAD OF GEBREIDE STOFFEN te naaien, en de rek uit de naad te nemen, plaatst u het koordje in het voorste gaatje van de voet. Let op, dat het koordje wordt vastgenaaid door de 2 naalden. (Zie Fig. 2.)

OM HET KOORDJE AAN DE ZIJKANT VAN DE LOCKSTEEK mee te naaien, plaatst u het koordje in het voorste gaatje van de voetzool. Let op, dat de draad rechts van de rechternaald blijft lopen. (Zie Fig. 3.)

OM DECORATIEVE KOORDJES OF BANDJES te naaien, kunt u contrasterende kleuren of ombré garen gebruiken, en plaats deze in beide gaatjes van de voet.

OM EEN GEGOLFDE SOEPELE ZOOMTE NAAIEN, plaatst u een draadje nylon vissnoer, in het achterste gaatje van de voet en stelt u de machine op rolzomen in. (Zie Fig. 4.)
(Zie Blz.18.) Hiermee kunt u de zomen van blouses of bruidskleding etc, afwerken.

SURJET RENFORCE

Le surjet renforçé sert a renforçer l'assemblage des épaules, manches ou le montage des matières tricotées. Comme point décoratif, il est utilisable avec un fil de laine de couleur contrastée par rapport au vêtement cousu. Votre machine est équipée d'origine avec un pied presseur conçu pour plaçer votre cordonnet ou fil de laine à droite ou à gauche du point de sécurité cousu par la machine. Suivre les instructions suivantes:

1. Plaçer un fil de renfort, tel que fil de laine, cordonnet fin ou élastique, etc ... à l'arrière des porte-bobines de la machine. Passer le fil de renfort dans les guides spéciaux (1) et (2) montés sur la coque de la machine, puis dans le passe-fil de l'aiguille gauche (3). Voir Fig.1.
2. Insérer le fil dans le trou avant ou arrière du pied presseur (en fonction du travail souhaité, voir schémas 2 et 3), puis le passer sous et derrière le pied presseur.
3. Plaçer la matière à coudre normalement. Démarrer doucement afin de vérifier que le fil de renfort soit bien entraîné, ensuite, augmenter progressivement la vitesse requise.

POUR ASSEMBLER LES EPAULES OU LES MANCHES, passer le fil de renfort dans le trou avant du pied presseur, en s'assurant qu'il est plaçé entre les fils d'aiguilles gauche et droite pendant la couture.
(Fig.2).

POUR LE MONTAGE DES COTES, passer le fil de renfort dans le trou arrière du pied presseur, en s'assurant qu'il est plaçé à droite du fil d'aiguille pendant la couture. (Fig.3).

POUR LES EFFETS DECORATIFS, vous pouvez utiliser des fils de renfort de couleurs contrastées par le trou avant ou arrière du pied presseur, ou si vous le désirez, passer un cordonnet ou un fil de laine par chaque trou.

POUR FAIRE DES BORDS ONDULES AVEC CORDONNET (Fig.4), passer le cordonnet par le trou arrière du pied presseur et commençer un ourlet roulé (voir page 18)
Ceci est utilisé pour le bas des jupes, volants, etc ⋯

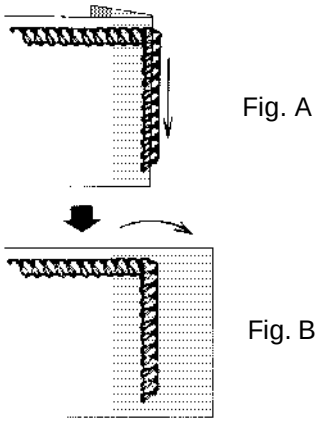
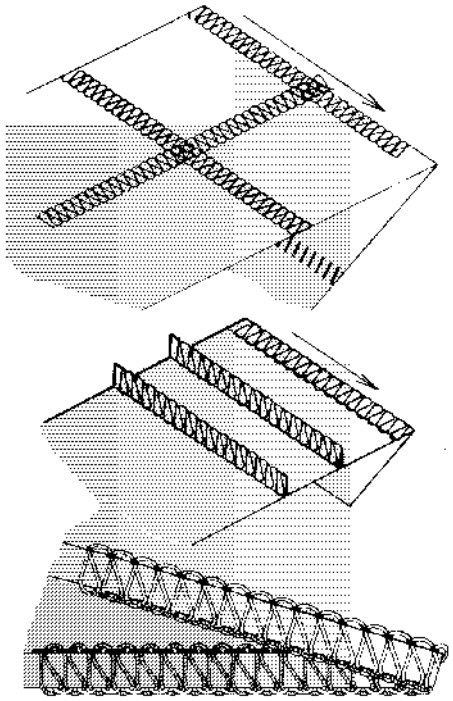


Fig. A

Fig. B



DECORATIEVE SIERSTEKEN

Uw machine is ook geschikt om er enkele sier of decoratieve steken mee te naaien. De imitatie Flatlocksteek, welke u boven op de stof kunt naaien. Zie onderstaande beschrijving.

Decoratieve imitatie 3-draads flatlockzoom. Vouw de stof op de lijn waar de steek moet komen, en naai over de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. Fig. A.
Vouw de stof open en trek de stof strak, tot de flatlocksteek plat op de stof komt te liggen, en pers of strijk de stof plat. Door knoopsgatenzijde of borduurgaren op de ondergrijper te gebruiken, krijgt u een nog mooier effect.

Platte 3-draads Flatlocksteek. Leg de stof met de onderzijde op elkaar en naai de locksteek langs de stofrand.
Vouw de stof open en pers de naad plat. Als u verschillende kleuren garen gebruikt ontstaat er een soort patchwork-steek.

Biezen naaien- met 3-draads locksteek
Vouw de stof op de naai-lijn en naai precies langs de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. (Zie Blz. 29.) Pers daarna de biezen plat.

Naaien van decoratieve bandjes voor tressen, galons enz. Gebruik de 3-draads-locksteek. Geleid het bandje precies onder de voet door zonder in het bandje te snijden. (Zie Blz. 29.)

LET OP: ***** Als u over een blindzoomvoet beschikt (optioneel Zie Blz. 32), dan kunt u deze als geleider gebruiken.

** Verminder de bovengrijper-draad-spanning, als u dik garen gebruikt.

EFFETS DECORATIFS

En plus de leur efficacité pour l'assemblage, les surjeteuses-raseuses peuvent aussi s'employer pour de nombreux travaux décoratifs comme les coutures à plat, les plis dressés ou les bandeaux décoratifs.
Voir ci-dessous.

POINTS DECORATIFS A PLAT – SEULEMENT AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plier le tissu le long de la ligne à coudre et coudre sur le côté plié, en étant sûr de ne pas couper dans le pli. Fig. A.

Déplier le tissu, tirer les bouts finaux des fils sur l'envers et repasser à plat.

L'apparence finale peut être optimisée par l'utilisation sur le boucleur inférieur d'un fil de passe ou à broder spécial.

ASSEMBLAGE A PLAT – SEULEMENT AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plaçer deux morceaux de tissu à l'envers ensemble et surjeter le long du bord. Déplier et repasser.

En utilisant des tissus de couleurs différentes et des fils contrastés, on peut obtenir un joli effet "patchwork".

PLIS DRESSES – SEULEMENT AVEC 3 FILS

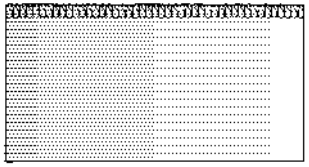
Plier le tissu à l'endroit du pli souhaité et coudre le long du bord, en étant sûr de ne pas couper dans le pli (voir page 29). Tirer les extrémités des fils vers l'envers et repasser le pli à plat.

BANDEAUX DECORATIFS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

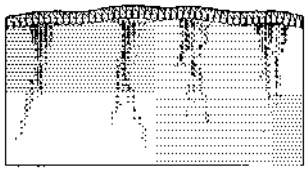
Piquer par dessus la bande (de part en part), en maintenant la bande délicatement avec les deux mains. S'assurer de ne pas couper le côté. (Voir page 29).

NOTE: *Si vous utilisez le pied à ourlet invisible (option, voir page 32), vous pouvez facilement obtenir un excellent point décoratif.

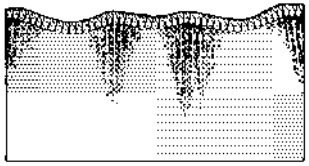
**Diminuer la tension du boucleur inférieur pour l'utilisation d'un fil gros.



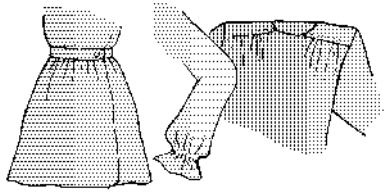
De normale locksteek
Coutures sans ondulations/plissements



Samentrekken van stoffen
Plissements (ou fronces)



Uitlubberen van stoffen
Ondulations (ou embu)



Rimpelen
Assemblage

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Zie ook de bladzijden 22, 23 Differcntieel-transport.

Het differentieel-transport is ontwikkelt om het uitlubberen of rimpelen van stoffen, tegen te gaan.

1. **Samentrekken van stoffen**

   Dit kan gebeuren bij geweven dunne stoffen. Voor gladde zomen dient de knop op 1.0 of minder. ingesteld te worden.

2. **Uitlubberen van stoffen**

   Uitlubberen van de stof ontstaat op gebreide en/of stretchstoffen. Plaats de knop op 1.0 of hoger.

3. **Rimpelen**

   Met het differentieel-transport kunt u eenvoudig rimpelen. U kunt deze toepassing gebruiken bij kragen, mouwen en voor het maken van rouches. Zet de knop tussen 1.5 en 2.0, afhankelijk van uw wens.

BELANGRIJK:

De juiste instelling is afhankelijk van de dikte en elasticiteit van de stof. Ook de steeklengte beinvloed de afstelling.

Naai altijd eerst een proeflapje om de correcte instelling te vinden.

UTILISATIONS DU DIFFERENTIEL

Veuillez consulter la page 22 ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL.

Le différentiel est conçu pour minimiser les effets de vague ou de fronçes.
Il est aussi efficace pour le fronçage.

1. **PLISSEMENTS (ou fronçes)**

   Ils ont tendance à apparaître sur les tissus tissés légers ou très souples. Pour obtenir des coutures plates et nettes, règler le bouton du différentiel à moins de 1.

2. **ONDULATIONS (ou vagues)**

   Elles ont tendance, à apparaître sur les matières tricotées ou élastiques. Pour obtenir des coutures plates et nettes, il faut règler le bouton du différentiel au-delà de 1.

3. **FRONCAGE**

   Le différentiel permet de fronçer facilement des matières légères. On peut l'utiliser sur des volants, bas de jupes, hauts de manches, rideaux, etc ...

   Règler le bouton du différentiel entre 1,5 et 2 pour obtenir le fronçage idéal pour votre couture.

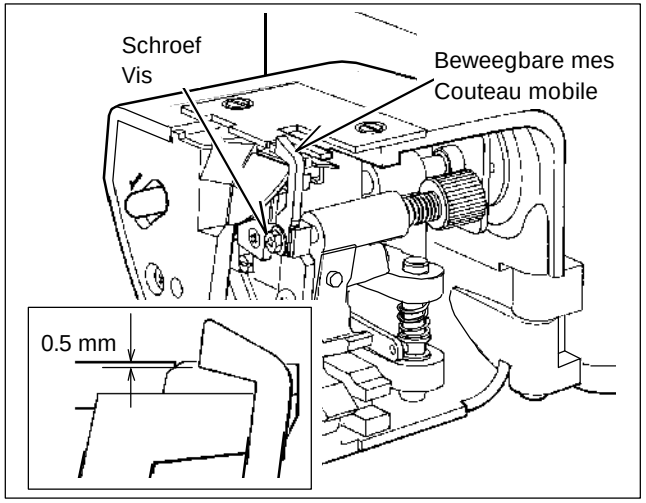
IMPORTANT

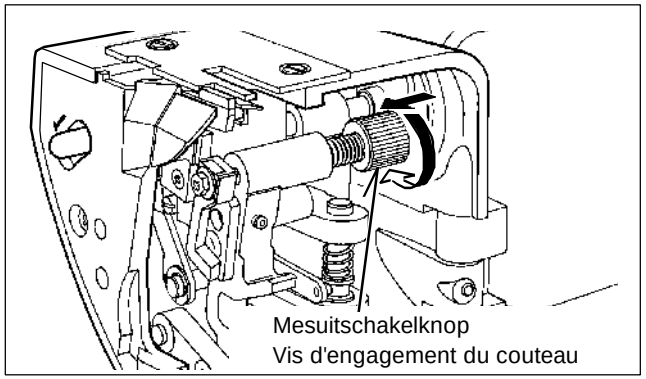
Le réglage idéal dépend de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu.

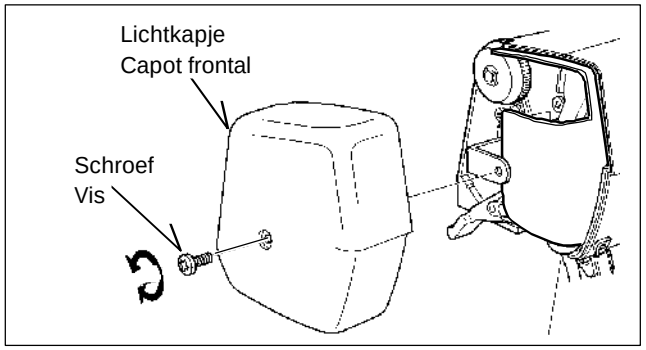
Plus les points sont longs, plus le tissu à tendance à froncer.

Il faut faire un essai sur un morceau du tissu à coudre afin de déterminer les meilleurs réglages.

3. ONDERHOUD VAN DE MACHINE/ENTRETIEN DE LA MACHINE







VERVANGEN VAN HET BEWEGENDE MES

Vervang het bewegende mes wanneer het bot is geworden. Een extra mes wordt meegeleverd.

Let op: Het vaste mes hoeft niet vervangen te worden, omdat dit van widea-metaal is.

HAAL DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT

1. Maak het boutje los en neem het bewegende mes uit de meshouder.

2. Sluit de werktafel. Plaats de mesaandrijvingstrop in zijn laagste stand door het bandwiel naar u toe te draaien. In deze positie, plaatst u het nieuwe mes in de meshouder en zet deze met het boutje vast. CONTROLEER OF DE ONDERZIJDE VAN HET SNIJVLAK 0.5 mm ONDER HET SNIJ-VLAK VAN HET ONDERMES KOMT.

UITSCHAKELEN VAN HET MES

Als u zonder mes wilt naaien, opent u de werktafel. Schakel het mes uit, door tegen de uitschakelknop te drukken, naar links, en gelijk de knop naar links te draaien. Zie afbeelding.

Let op, dat de stof niet breder is dan de steekbreedte. De bovengrijper kan in uw stof vastslaan.

VERWIJDEREN VAN HET LICHTKAPJE

HAAL DE STEKKER ALTIJD UIT HET STOPCONTACT.

Verwijder de schroef en neem het lichtkapje van de machine.

REMPLACEMENT DU COUTEAU MOBILE

Si le tranchant du couteau mobile est émoussé, il faut le changer aussitôt avec un neuf (fourni avec les accessoires standards)

NOTE: Il est généralement inutile de remplaçer le couteau fixe qui est fabriqué avec une matière particulièrement résistante (widia).

TOUJOURS DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE DE COURANT EXTERIEURE.

1. Ouvrir la table de travail, desserrer l'écrou et retirer le couteau.

2. Refermer la table de travail. Descendre la bielle de commande du couteau en position la plus basse en tournant le volant à la main vers soi. Dans cette position, plaçer le nouveau couteau et le resserrer avec l'écrou, EN VERIFIANT QUE LE BORD DU COUTEAU MOBILE SOIT APPROXIMATIVEMENT A 0,5 mm EN DESSOUS DU COUTEAU FIXE.
(Voir Fig.3).

DEBRAYER LE COUTEAU MOBILE

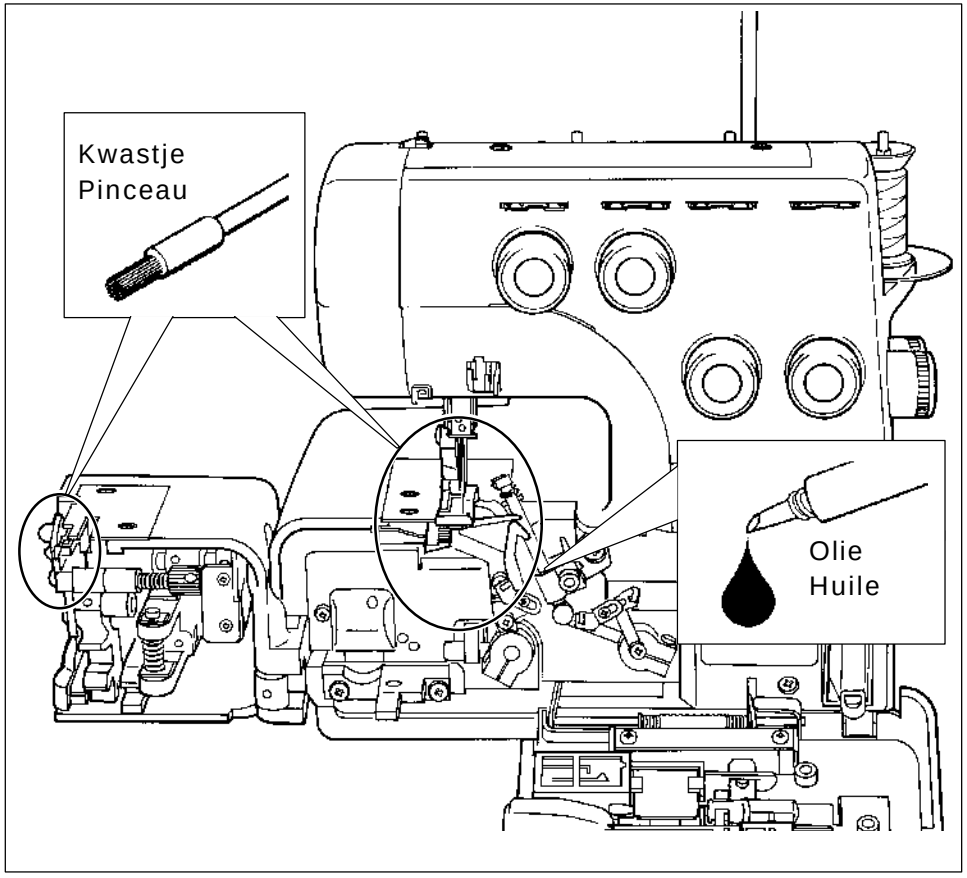
Si vous voulez coudre sans couper, ouvrir la table de travail et débrayer le couteau mobile en poussant et tournant vers soi la vis d'engagement du couteau.selon le schéma.

S'assurer que le bord du tissu n'est pas plus grand que la largeur de coupe sélectionnée, ou le boucleur supérieur et l'aiguille peuvent être endommagés.

RETIRER LE CAPOT FRONTAL.

Pour changer l'ampoule, dévisser la vis qui tient le capot et le retirer.

Toujours débrancher la machine de la prise extérieure de courant avant de retirer le capot,



SCHOONMAKEN EN OLIEËN

Om uw machine in goede conditie te houden. is het nodig om deze regelmatig te olieën.

HAAL EERST DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT.

1. Open het frontklepje en de werktafel. Gebruik het kwastje om alle stofjes te verwijderen.

2. Doe enkele druppels olie op de punten, gemerkt met een pijl.

   GEBRUIK ALTIJD EEN GOEDE KWALITEIT NAAIMACHINE-OLIE.

NETTOYAGE ET LUBRIFICATION

Pour conserver votre machine en bon état de fonctionnement, il est nécessaire de la nettoyer et la huiler régulièrement.

D'ABORD DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE EXTERIEURE DE COURANT ELECTRIQUE.

1. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail. Avec la brosse fournie, retirer la poussière et les débris accumulés.

2. Déposer quelques gouttes d'huile pour machine à coudre aux points indiqués par des flèches sur le schéma.

   TOUJOURS UTILISER DE L'HUILE MACHINE A COUDRE DE BONNE QUALITE.

.

4. OPSPOREN EN VERHELPEN VAN KLEINE STORINGEN/ REMEDES A D'EVENTUELS PROBLEMES

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAAK	OPLOSSING
Onregel-matige steken	Verkeerde spanning Verkeerde naald Verkeerd inrijgen Trekken aan de stof Voetje zit los	Stel spanning af Kies juiste naald, t.o.v. garen en stof Rijg opnieuw in Trek niet aan de stof Zet voetje vast.
Naaldbreuk	Trekken aan de stof Verkeerde naalddikte Naald verkeerd geplaatst Voetje zit los	Trek niet aan de stof Kies juiste naald en stof t. o.v. garen Plaats naald opnieuw Zet voetje vast
Rimpelen	Verkeerde spanning Verbogen, botte naald Differentieel werkt niet goed	Stel spanning af Vervang de naald Plaats knop op 1.0 of minder
Uitlubberen	Differentieel werkt niet goed	Plaats knop op 1 - 2
Steken overslaan	Verkeerd ingeregen Verkeerde naalddikte Verbogen, botte naald Naald verkeerd geplaatst	Rijg opnieuw in Plaats nieuwe naald t.o.v. garen en stof Vervang de naald Plaats opnieuw
Draadbreuk	Verkeerd inrijgen Verbogen naald Spanning te strak Naald verkeerd geplaatst Garenklos verward Antenne niet omhoog	Rijg opnieuw in Vervang de naald Stel spanning af Plaats opnieuw Plaats opnieuw Plaats antenne omhoog

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	CORRECTION
Points irréguliers	Tensions mauvaises Taille d'aiguille mauvaise Mauvais enfilage Tissu tiré Pression du pied mauvaise	Corriger les tensions Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Refaire l'enfilage Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement La règler
Casse d'aiguille	Tissu tiré Taille d'aiguille mauvaise Aiguille mal plaçée Perte du pied presseur	Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Remettre l'aiguille Remettre le pied presseur
Plissements	Tensions mauvaises Aiguille épointée Mauvais règlage de différentiel	Corriger les tensions Changer l'aiguille Le règler à moins de 1
Ondulations	Mauvais règlage de différentiel	Le règler à plus de 1 pour les matières tricotées
Points de manque	Mauvais enfilage Taille d'aiguille mauvaise Aiguille épointée Aiguille mal plaçée	Refaire l'enfilage Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Changer l'aiguille Remettre l'aiguille
Casse de fil	Mauvais enfilage Aiguille tordue Tensions trop fortes Aiguille mal plaçée Fil bobine emmêlé Antenne support-bobine non tirée	Refaire l'enfilage Changer l'aiguille Règler les tensions Remettre l'aiguille Replaçer la bobine La tirer à fond

5. EXTRA OPTIONELE ACCESSOIRES/ACCESSOIRES OPTIONNELS

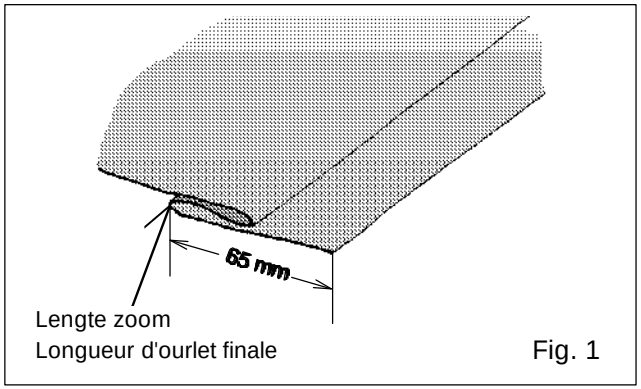


Fig. 1

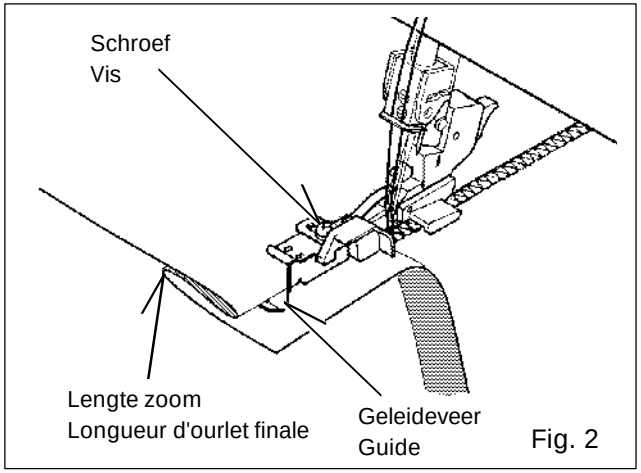
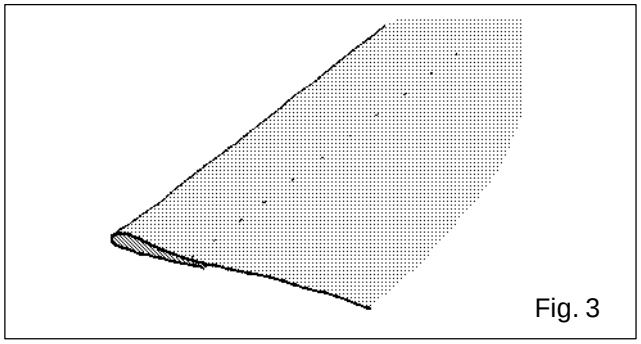


Fig. 2


Fig. 3

BLINDZOOMVOET

De blindzoomvoet is geen standaard accessoire. U kunt deze bij uw dealer bestellen. Er zijn 2 maten; 0.5 voor dunne/fijne stoffen en 1.0 voor middel en zware stoffen.

Plaats de juiste voet.

Plaats de steeklengte op 4-5

Ga als volgt te werk:

1. Vouw de zoom in de stof op de door u gewenste zoombreedte en pers deze vlak. Vouw de zoom terug naar de juiste kant van het kledingstuk, zodat er een flauwe vouw komt, aan de verkeerde kant van de stof.
   Zie Fig. 1,

2. Plaats de stof onder de voet met de verkeerde kant naar boven. Geleid de stofvouw langs de geleideveer en laat het voetje zakken. Probeer enkele steken met de hand, op een proeflapje, en verstel de geleideveer, tot u precies in de stofvouw steekt. Gebruik de schroevendraaier om de geleideveer te verstellen.

3. Als u tevreden bent over het naaimonster, start u met naaien. De buitenzijde van de naad wordt afgesneden Zie Fig. 2. Pers, na het naaien, de zoom plat. De steken moeten bijna onzichtbaar zijn op de goede kant van de stof. Zie Fig. 3.

PIED OURLET INVISIBLE

Les pieds pour ourlet invisible peuvent être obtenus en option et sont disponibles en deux tailles. 0,5 pour les tissus fins et moyens et 1,0 pour les tissus moyens/épais.

Fixer le pied approprié.

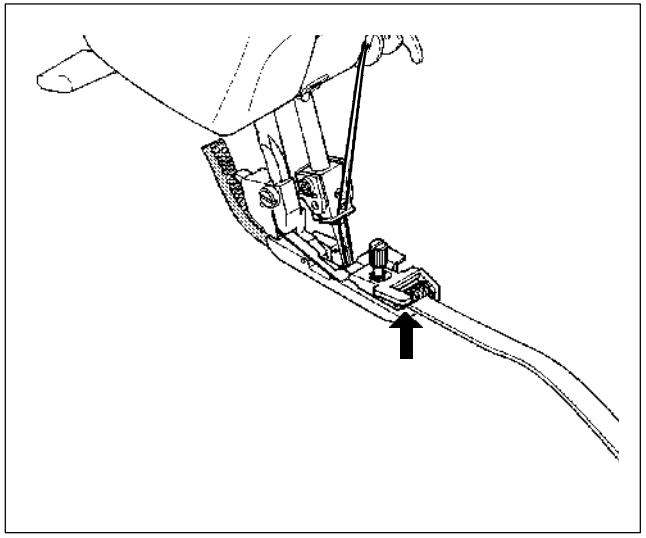
Régler la longueur du point sur 4 ou 5.

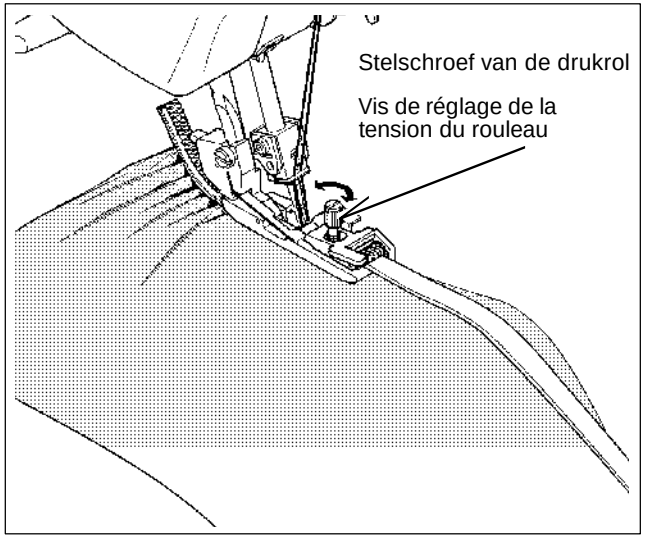
Ensuite, procéder comme suit:

1. Replier le tissu sur l'envers à la profondeur désirée pour l'ourlet et repasser le pli. Rabattre l'ourlet vers l'endroit du tissu en ne laissant dépasser qu'un faible bord du côté envers (Fig. 1).

2. Plaçer le tissu sous le pied presseur avec la partie envers en haut. Glisser le bord replié sous le guide à l'avant du pied et abaisser le pied presseur. Exécuter un seul point d'essai (plusieurs piqûres) sur un échantillon du tissu à coudre, puis régler le guide de façon à ce que l'aiguille entre juste dans le pli de l'ourlet.
   Le guide se règle par une petite vis plaçée sur le dessus du pied presseur (voir Fig. 2).

3. Quand tout est bien règlé, coudre l'ourlet à vitesse stable et modérée. La partie extérieure sera coupée par la machine – voir aussi Fig.2. L'ourlet terminé, ouvrir le tissu et le repasser encore.
   Les points doivent être pratiquement invisibles du côté endroit du tissu (voir Fig. 3).





ELASTIEKVOET

De elastiekvoet is als extra accessoire bij uw dealer verkrijgbaar. Met deze voet naait u het elastiek op uw stof en werkt u gelijk af. U kunt de druk op het elastiek zelf instellen met een drukrol.

1. Vervang de voet door een elastiekvoet.
2. Zet de steeklengte op ongeveer 4.
3. Til de drukrol van de voet iets omhoog en steek het elastiek door de opening, onder de voet door.
4. Naai enkele steken over het elastiek, ongeveer 3 cm. en controleer of het elastiek correct door de voet loopt.
5. Plaats de stof onder de voet en naai het elastiek op de stof.
6. Zet de spanning iets strakker, indien nodig.
7. Stel de druk van de drukrol in, naar uw wens.
   a. Meer druk op de rol geeft meer elasticiteit aan de stof.
   b. Minder druk op de rol geeft minder elasticiteit aan de stof.

POSE D'ELASTIQUES

Un pied pose élastique est disponible en option. Ce pied spécial guide la bande élastique et même temps la presse selon la tension choisie sur le rouleau du pied, vous permettant d'avoir une élasticité régulière pendant la couture.

1. Remplaçer le pied normal par celui pour élastique.
2. Règler la longueur du point sur 4.
3. Soulever le rouleau à l'avant du pied et insérer la bande élastique entre le rouleau et la base inférieure du pied comme illustré, ce, jusqu'à ce qu'elle atteigne le début des griffes d'entraînement.
4. Coudre d'abord l'élastique sur 3 cm ou plus afin de contrôler que la piqûre entre bien dans la bande élastique.
5. Introduire le tissu sous le pied et le coudre avec l'élastique.
6. Vérifier la bonne formation des points, et si nécessaire, règler la tension des fils sur une valeur plus forte.
7. Règler la pression du rouleau du pied en fonction du déroulement de la bande élastique que vous souhaitez.
   a. Une pression plus forte du rouleau provoque une plus grande élasticité du morceau de tissu sur lequel l'élastique est posé.
   b. Une pression plus faible rend au contraire le tissu moins extensible.

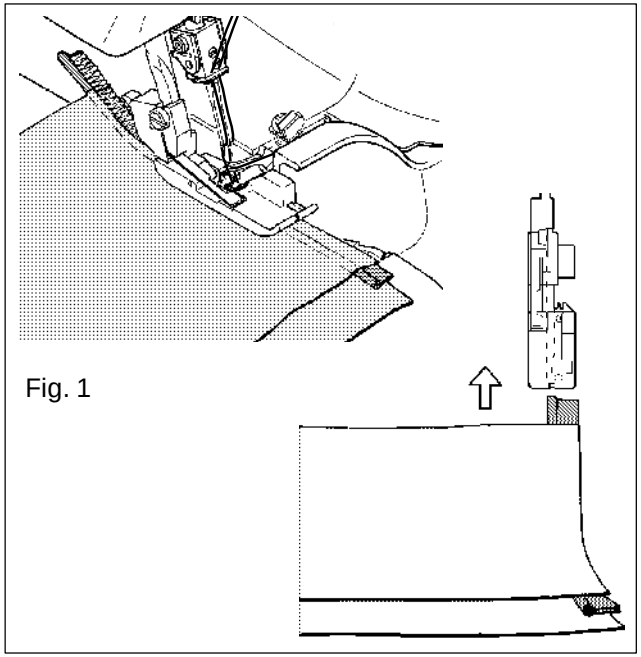


Fig. 1

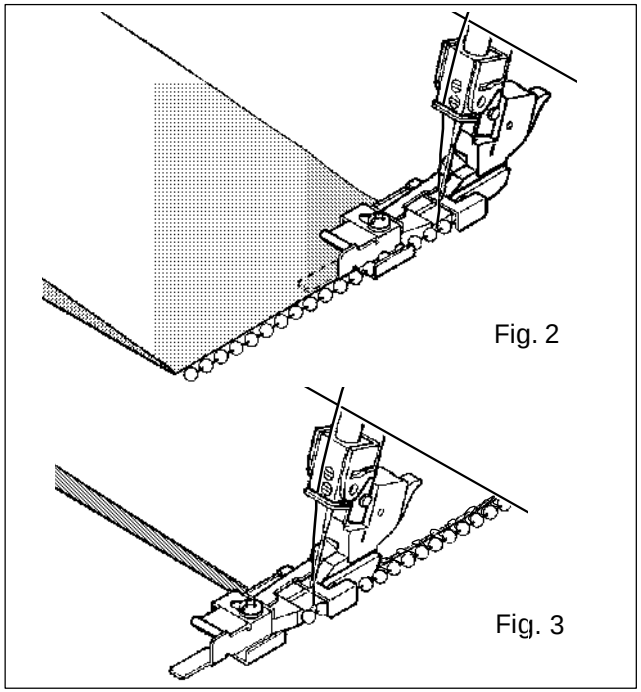


Fig. 2

Fig. 3

PASPELVOET

Voor het maken van een koordbies, (paspel) plaatst u de het bandje zodanig dat het verdikte deel van het bandje, precies in de uitsparing van de voetzool loopt.
Plaats het bandje precies tussen de twee stoflagen en speld of rijg deze vast.

Alle soorten band, plat of gevouwen. kunnen in een rechte naad worden ingenaaid,

Op deze wijze kunnen ook decoratieve steken en randjes gemaakt worden op kragen, manchetten zakken, kleppen en pijpen van b.v. trainingspakken, e.d.

PARELBANDVOET

1. Parelband langs de stofrand:
   Plaats de linkernaald (verwijder rechternaald) en stel de machine in op 3-draads overlocksteek.
   Stel de spanningen alsvolgt in;
   Linkernaald: 4
   Bovengrijper: 1 - 2
   Ondergrijper: 7 - 8
   NAAIEN:
   - Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
   - Verwijder de steekdoorn, zoals voor het rolzomen.
   - Schakel het bovenmes uit door deze naar beneden te draaien en sluit het frontklepje en de werktafel.
   - Plaats de naald in zijn hoogste stand.
   - Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet door.
   - Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
   - Geleid de stofrand langs de snijbreedte-geleiderplaat.
   - Naai het parelband aan de stofrand vast.
   - Schakel na afloop het bovenmes weer in.

2. PARELBAND AANNAAIEN MET DE FLATLOCKSTEEK:
   STOF:
   Middelzwaar geweven stoffen.
   2 of 4 mm parelband.
   Stel de machine in op 3-draads flatlockzoom, Zie blz.59
   NAAIEN:
   - Verwijder de voet en bevestig de parelbandvoet.
   - Plaats de smalle steekdoorn.
   - Draai het bovenmes naar beneden om deze uit te schakelen.
   - Plaats de naald in zijn hoogste stand.
   - Leg het parelband in de geleider aan de rechterkant van de voet en trek ongeveer 5 cm parelband achter de voet.
   - Naai een steek met de hand door het handwiel naar u toe te draaien om het parelband vast te zetten.
   - Naai het parelband vast. De linkernaald moet precies in de stofvouw steken.
   - Vouw de stof open en trek de stof strak en plat.

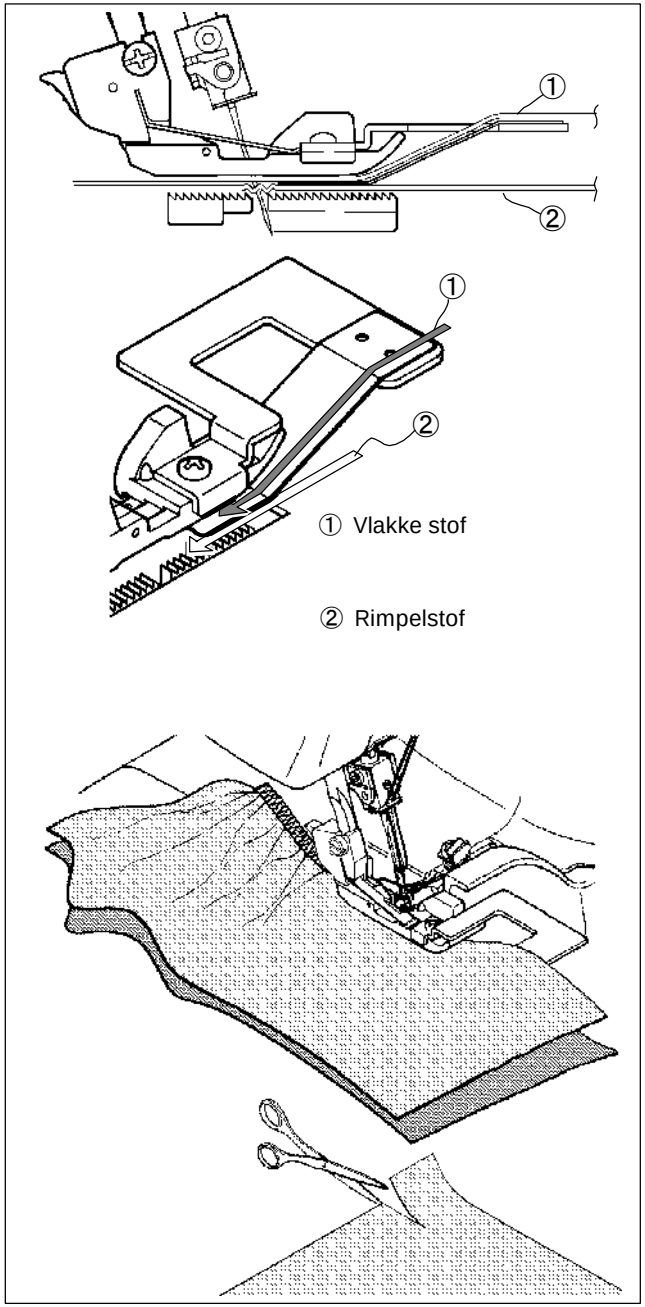
PIED POUR CORDONNET ENROBE

Permet de confectionner un bord avec un cordonnet enrobé.
Plaçer le bord de façon à ce que le bord enroulé soit plaçé hors de la couture. Bâtir ou épingler, puis coudre. Toutes les sortes de cordons plats ou pliés peuvent être cousues en un seul surfilage droit. On peut aussi utiliser des franges ou des rubans.
S'utilise pour réaliser des bords décoratifs pour les cols, poches, côtés des trainings ou fuseaux, etc ...

PIED POSE PERLES

1. **PERLES COUSUES LE LONG DU SURJET:**
   Régler la machine pour l'overlock à 3 fils et aiguille gauche (retirer l'aiguille droite).
   Régler les tensions ainsi:
   Aiguille gauche: 4
   Boucleur supérieur: 1 - 2
   Boucleur inférieur: 7 - 8
   Pour coudre:
   - Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
   - Retirer le doigt-mailleur comme pour faire un ourlet roulotté.
   - Abaisser le couteau en position basse (sans coupe) et refermer le capot latéral.
   - Lever l'aiguille en position haute maximum,
   - Plaçer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de perles dépassant derrière le pied.
   - Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
   - Suivre le côté du tissu avec le guide-tissu de la machine.
   - Coudre les perles le long du tissu.
   - Remettre le couteau en position de coupe après ce travail.

2. **PERLES COUSUES AVEC UN POINT A PLAT (FLAT LOCK):**
   Tissu: lainage de poids moyen
   Perles de 2 ou 4 mm.
   Régler la machine comme pour un ≪ flat lock ≫ à 3 fils, aiguille gauche seulement.
   Pour coudre:
   - Retirer le pied normal et mettre le pied pose perles.
   - Plaçer le petit doigt-mailleur (B).
   - Abaisser le couteau en position basse (sans coupe).
   - Relever l'aiguille en position haute maximum.
   - Plaçer les perles dans le canal sur le côté droit du pied avec 2" de plus dépassant à l'arrière.
   - Faire un point en tournant le volant à la main afin de prendre les perles.
   - Coudre les perles avec l'aiguille gauche attrapant juste le repli du tissu.
   - Tirer le ≪ flat lock ≫ pour ouvrir.
   - Remettre le couteau en position haute (coupe) après ce travail.



RIMPEL/PLOOI-VOET

1. Instellen van de garenspanningen:
   Linkernaald 4 Differentieel-transport 2.0
   Rechternaald 4 Steeklengte 4
   Bovengrijper 4
   Ondergrijper 4

2. Plaats de rimpelvoet op de machine.

3. Knip beide stoflagen op ongeveer 1.5 cm van de stofrand, 4.0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.

4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje.
   Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.

5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffen genaaid en getransporteerd worden.

6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stoflaag.

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le règlage des tensions pour le fronçage doit être:
   Aiguille gauche : 4 Entraînement différentiel : 2.0
   Aiguille droite : 4 Longueur de point : 4
   Boucleur inférieur : 4
   Boucleur supérieur : 4

2. Remplaçer le pied normal par le pied spécial fronçeur.

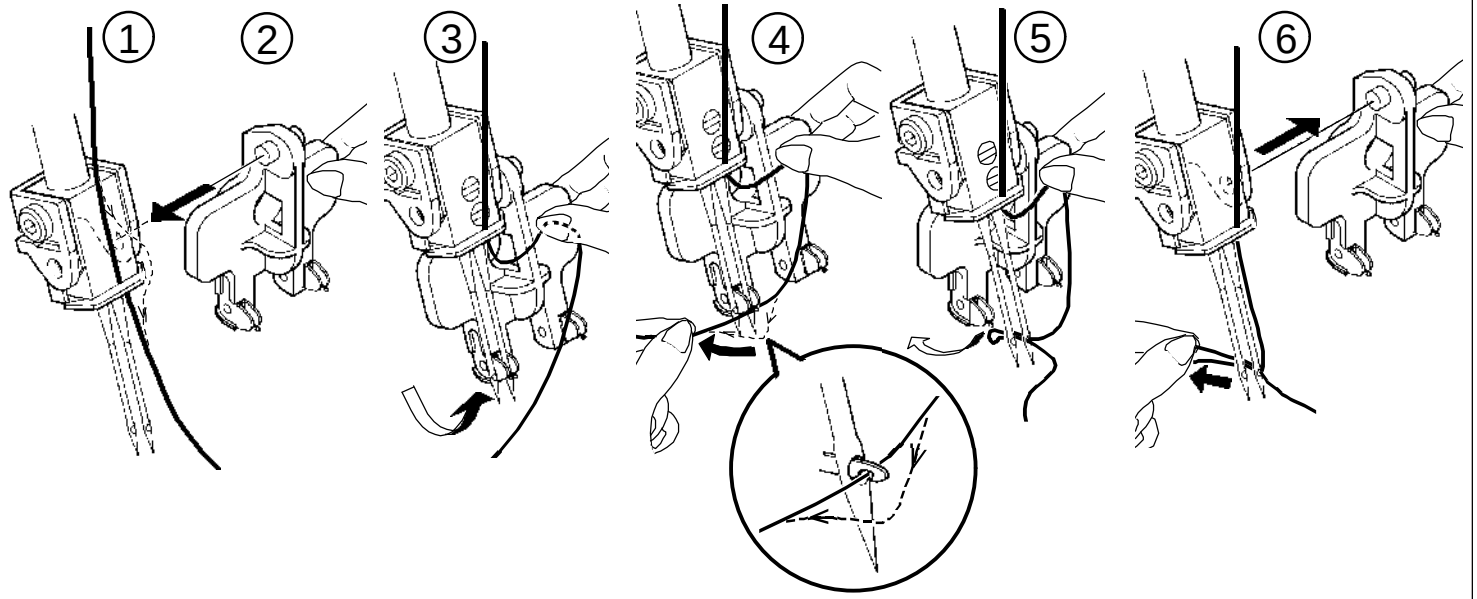
3. Coinçer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur.
   Relever l'avant du pied presseur pour plaçer le tissu.

4. Plaçer le tissu à fronçer dans la partie inférieure du pied. Plaçer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coinçés dans le pied. Abaisser le pied.

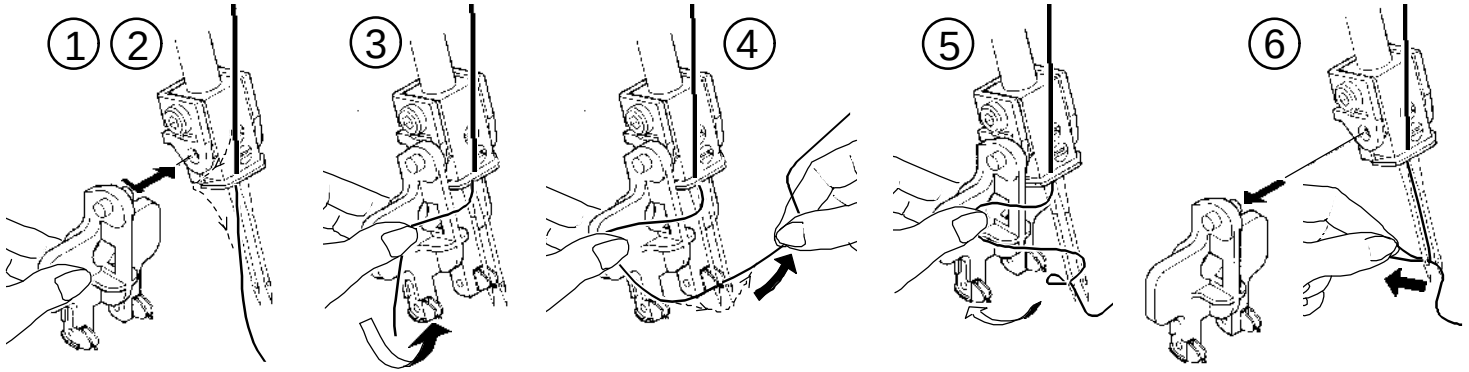
5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensembles.

6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avançera plus vite que celui fronçé du dessus.

(Voor rechternaald)
(Pour aiguille droite)



(Voor linkernaald)
(Pour aiguille gauche)



DRAADINRIJGER

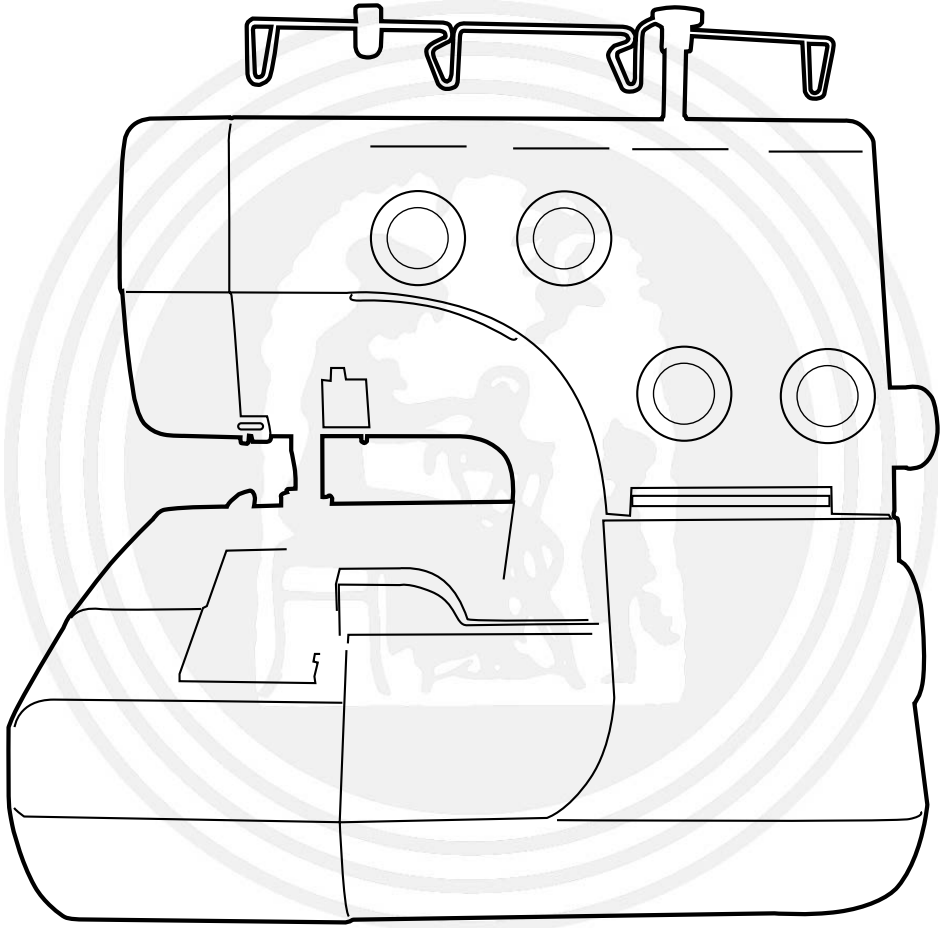
1. Rijg de draad achter de naaldstang-draadgeleider zoals afgebeeld. Zet het voetje omhoog. Plaats de naald in zijn hoogste stand en trek ongeveer 10 cm garen door.
2. Laat het voetje zakken. Plaats de draadinrijger met het stiftje, in het naaldslot, en druk het naaldje, door het naaldoog.
3. Houdt de draad met de draadinrijger, samen vast.
4. Leg de draad met uw andere hand, over het naaldje van de draadinrijger.
5. Beweeg de draadinrijger iets naar achteren, en laat de draad los.
6. Neem nu de draadinrijger van het naaldslot.
7. Trek de draad, naar achteren, door het oog van de naald.

ENFILEUR D'AIGUILLE

1. Passer le fil par le passe-fil du serre-aiguille comme montré.
   Lever le pied presseur. Lever la barre-aiguille dans sa position la plus haute, puis tirer environ 10 cm de fil.
2. Abaisser le pied presseur. Placer l'enfileur de chas d'aiguille de façon à ce que la petite pointe fourchue de celui-ci entre dans le chas de l'aiguille à enfiler.
3. Tenir avec votre main le fil avec l'enfileur.
4. Guider le fil sur la pointe fourchue et tirer le fil avec l'autre main.
5. Tirer doucement l'enfileur d'aiguille vers l'arrière en lâchant le fil tenu par la main.
6. Retirer l'enfileur d'aiguille de son logement sur le serre-aiguille.
7. Tirer le fil vers l'arrière.

© Part. no 77149 8/03

Handleiding
Multilock 440 cl



LEWENSTEIN

Multilock 440 cl

Geachte mevrouw/mijnheer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

BELANGRIJK

Controleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is.
Practisch overal thans 220/240 Volt.

Uw naaimachine is een electrisch apparaat.
Daarom:

* bij het verwisselen van een lampje 15 Watt.
* oliën
* naald en/of persvoet verwisselen.
* als u de machine verlaat :
  haal de stekker uit het stopcontact !

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 89/336/EEG.

Madame/Monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entretenue avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

IMPORTANT

Votre machine à couder functionne à l'électricité.
Verifiéz le courant 220/240 Volts.

Retirez la fiche de la prise de courant avant de proceder:

* au remplacement de l'ampoule de 15 Watt.
* au graissage et a l'entretien
* au changement de l'aiguille ou de pied de biche

Cette machine repond aux prescriptions CEE/89/336